

Laknisin tu ika lakgati

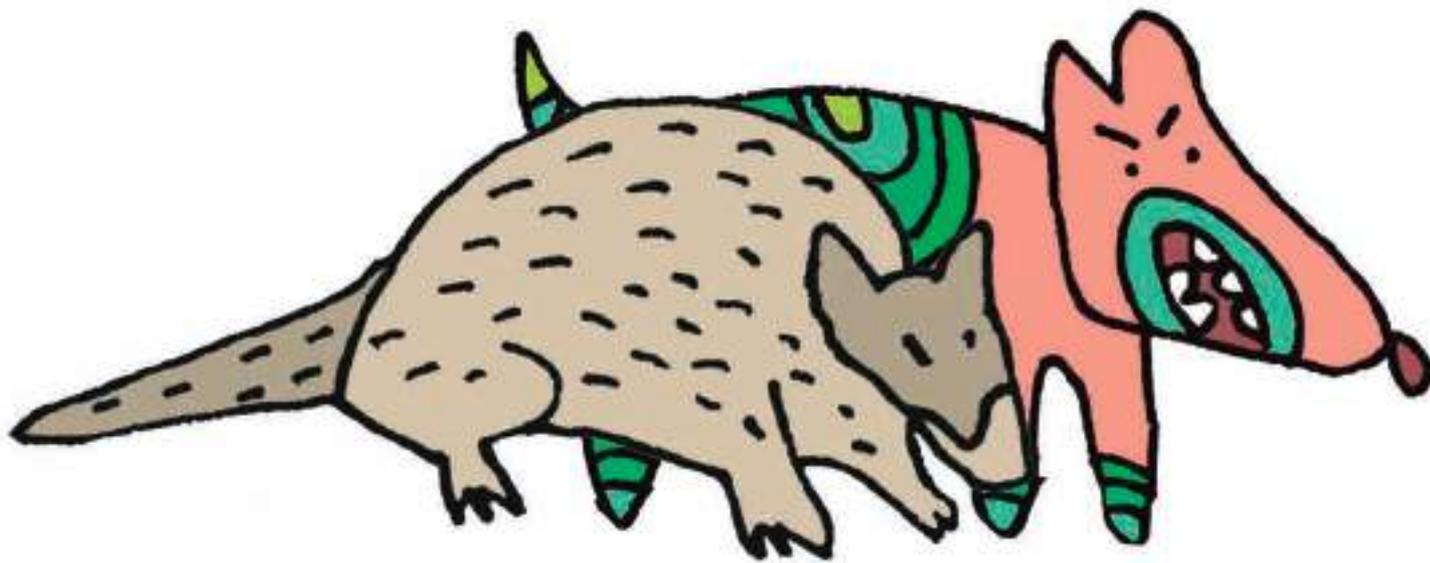
Los animales que a mí me gustan

Lengua tutunakú
Estado de Puebla



Laknisin tu ika lakgati

Los animales que a mí me gustan



Laknisin tu ika lakgati

Los animales que a mí me gustan





Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Likilhaktu limapakgsin

A. Wama limapakgsin mapaxkati wan ix talakgalhamankan wan kin tamakchikan yat talapastaka wan chi tamamì ix limapakgsinkan

IV. Yat chi tatu na li tsankga wan ix tachiwinkan, Ixtapastaknakan yat ix liwakg wan tu kalilakgapaskan.





Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

Dirección de Educación Indígena del estado de Puebla

Alfonso Hernández Villalva

Compilación y revisión de los textos en lengua totonaca

Crecencia Rodríguez Octaméndez

Miguel Luis Aparicio

Comisión dictaminadora

Jaime Vargas Castro

Miguel Luis Aparicio

Manuel Antonio Aparicio

Juan Francisco Rodríguez

Asesoría técnica

Reyna Delgado Carrera

Crecencia Rodríguez Octaméndez

Oscar Cruz y Cruz

Texto de la presentación en lengua totonaca

Jaime Vargas Castro

Manuel Antonio Aparicio

Traducción

Juan Francisco Rodríguez

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabrizio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

Ilustración: Julián Cicero

D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen 978-607-7879-09-1

ISBN Colección 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución Gratuita / Prohibida su venta.





Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena





Limakatsin

*Wan tachiwin utsa ixlitamakatsukun wan chixku'yat antsa ixchik lhan lawi,
Martín Heidegger (1989-1976)*

Wan tachiwin utsa ixlitamakatsukun antsa lha iklawilanaw. Utsa wama ikmaklakaskinaw watu kamasunitaw tintastakmanalhkus: ixtapastakni xalagolun, yat ixliwagk tuanan nakilhtamaku, xatachiwin chinalapaxkiyaw ana chimapakuiyaw kintakgamankan, kintawaykan.

Ikmaklakaskinaw kintachiwinkan yat utsa lilhawagoyaw kimaklakaskikan. Tapatunu tachiwin kgalhi xatalhin, tsewanit makaaksanan yat aliwaka nakintachiwinkan. Ixliwagk kinkalakchiknikan tapalhuwa tachiwin anan aliwaka tutunpuxamakitsis yat akalistan nakalagtsina ixchakgan wama taskujut.

Tapatunu tachiwin taxtapali chimakaaksanan yat chimaklakaskinkan. Wama likgalhtawakga lhuwa tunakgaskan wachi chikamapakuikan kimaklakaskikan yat kintapuwankan yat ana nakgakgsaw chintamakaaksanan tatsokgnu iyuj tataxtapali watu wanikutun.

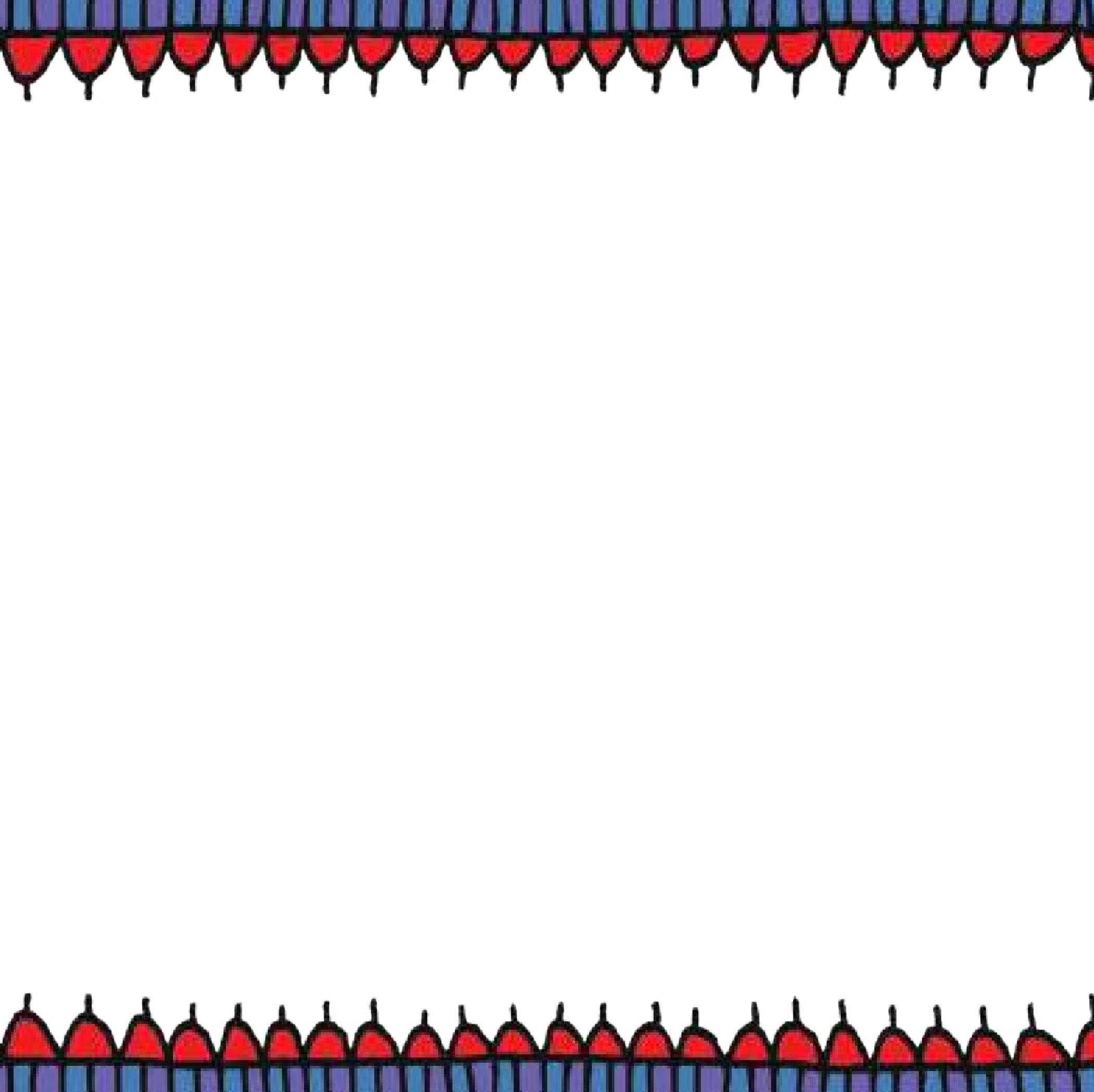
Wama likgalhtawakga kgalhi maya kintalanankan chiiklilawilanaw nakinkalakchiknikan kumu wama taskujut talhawalh makgalhtawakgeninin, lakamanan yat ana amakgapitsin kintamakchikan.

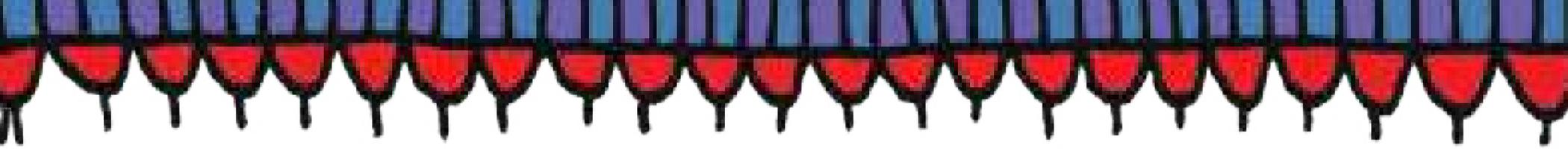
Xliwagk tapalhuwa tatsokgnu yat amakgapitsin tatsokgnu kinkatawaniyan chikilalagtsinaw yat chililawilanaw chulhalhankawa kalakchikni, kinkatalitayayan kintalanankan, chilichiwinanaw: lilhuwa kinan yat chatunu kgalhi ixtapastakna, panu chupulaktin kintamakatsukunkan yat kintalanankan atsa kinkatiyatnakan.

Wama tatsokgnu lipaxaw natakglhtawakga wan lakamanan, makgalhtawakgeninin yat amakgapitsin kintamakchikan tatu katapatsankgalh xalikgalhtawakga yat xalitsokgnu maya kintachiwinkan, xalitatsukun yat chitalilawilanah tapatunu kalakchikni., ixliwagk wama taskujut aliwaka namaklakaskinaw kintachiwinkan. Iyuj tutupaxkikgo amakgapitsin luwanan kin talanankan, anan tastunkat nalikgalhchiwinanauj yat tsokgnunaw chutsa tatu naakgsputa yat chu'uyuj namaklakaskinaw.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena







Índice

MI COMUNIDAD

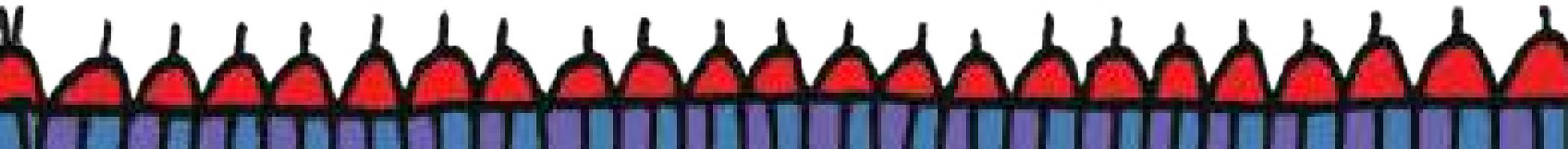
Medicina tradicional
Mi Comunidad
Enunciado
Mi comunidad
Los animales que me gustan
Descripción
Enunciados
Pollo en pascal

RELATOS

El zopilote
El pájaro carpintero
La primavera
El gavilán

Likilhtsukut

15	KIN KALAKCHIKNI	15
15	Ixli takuchunkan lakgmakgan Kin Kalakchikni	15
16	Kinkalakchikni	16
17	Tachiwin	17
18	Kinkachikìn	18
19	Laknisin tu ika lakgati	19
20	Likatsit	20
21	Tachiwin	21
22	Talakgaswan chilan	22
23	TAPULHEKGEN	23
23	Wan chuni	23
24	Wan kgokgchilit	24
25	Tantokgtokg	25
26	Wan waya	26





El gusano	26	Wan tsapula	26
La bruja	27	Ixtapulhekgen wan peksgoyat	27
Cuento de la vaca y un puerco	28	Ixtapulhekgen wan wakax yat wan paxni	28
El perro y el tlacuache	29	Wan chichi' ajnanu' mimacha'	29
POESÍA	30	XATAKAXLAW TATSOKGNI'	30
El cielo azul	30	Wan akgapun	30
El bosque	31	Wan Kakiwin	31
Preguntas	32	Takgalhaskinin	32
Canto: Las hojitas	33	Ix talhin chitin	33
Versos	34	Xa tamachekgxin tachiwin	34
Versos	35	Talakpuwan	35
Versos	36	Talakpuwan	36



Rima	37	Ix talakgaxtokg tachiwin	37
El gusanito	38	Ix talhin tsapula	38
El gato	39	Wan mestun	39
Poema a la siembra	40	Talakapastakna pucha	40
Versos	41	Talakapastakna	41
Verso	42	Talakpuwan	42
El Sol	43	Wan chichini'	43
ADIVINANZAS	44	LIK GALHCHA'AT	44
TRABALENGUAS	55	LITAK GALHTOKGLHNÌ	55
CHISTE	57	TAK GALHKAMAN	57



Medicina tradicional



Cuando me salen manchas en la cara mi mamá me hecha la resina del tabaquillo, que es la medicina adecuada para tener una cara bonita.

Cuando me da diarrea, hierven las hojas del guayabo y me las dan a tomar. Si tengo granos en el cuerpo, me lavan con las hojas hervidas.

Si tengo temperatura, me dan de tomar sauco restregado, me bañan con él y me compongo.

Pascual García Téllez
Escuela Yoloxochit
Cuatechalotla, Zuhuateutla, Puebla



Ixlitakuchunkan lakgmakgan

Kit axni lhpupun iklakawan kin tsit kililakalhawa ix xkan xpupunku utsa mat tseyá lilakawankan.

Na chuntsa palh ik lanti malh kin mapupunikan ix palhma asiwit e ki mawikan e palh ik maktsitsi tsama xa pupuntsa palhma kin lichekgenikan.

Akxni ik makskutlama kin mawikan toxiwa e ki limapaxikan.

Pascual García Téllez
Escuela Yoloxochit
Cuatechalotla, Zuhuateutla, Puebla

Mi comunidad

Mi pueblo se encuentra en la punta del cerro.
Aún no llegan los transportes, bajamos
caminando.
Hay muchas piedras.
Hay veintiún casas.
A la escuela vamos treinta alumnos.
Ocupamos un salón.
Hay una maestra.
Estudiamos todo el día, nada mas tenemos libre
para ir a comer.

Pascual García Téllez
Escuela Yoloxochit
Cuatechalotla, Zuhuateutla, Pue.

Kinkalakchikni

Kin alakchikni wi lakgalhan kgestin.
Tunaj ta chin pulhauj nakin kachikin katojon
litaxtuyauj.
Lhuwa chiwix anan.
Xman Lakgpuxam akgton chik anan.
Nak pukgelhtawakga kanauj lakgpuyankauj.
Xman ik putunuyauj aktin pukgelhtawaka.
Wi chatin makgelhtawakgeni.
Tintakuj ikskujauj xman kanauj kuayanauj.

Pascual Garcia Tellez
Pukhalhtawakga Yoloxochit
Cuatechalotla, Zihuateutla; Pue.



Enunciado

Lo que más me gusta: ayudarle a mi mamá.

Miguel Vega García

Escuela Luis Donaldo Colosio Murrieta

Tecuantla, Jopala, Puebla



Tachiwin

Tu ik lakgati ik lhawa : Ik makgtaya
kin tsi'it.

Miguel Vega García

Escuela Luis Donaldo Colosio Murrieta

Tecuantla, Jopala, Puebla



Mi comunidad

La comunidad de Tecuantla, municipio de Jopala, se encuentra en la parte alta de la montaña, el nombre de Tecuantla significa “Tierra de tigres”.

Aquí se siguen conservando algunas costumbres y tradiciones como las danzas.

A mí me gustan las danzas porque muestran muchos colores en sus vestimentas.

Reynaldo Leandro Alvarado
Escuela Luis Donaldo Colosio Murrieta
Tecuantla, Jopala, Puebla

Kinkachikìn

Nak kin kalakgchikni Tecuantla
Municipio Jopala wi nak
talhma sipej
ixtakuini Tecuantla wankutun
tiyat misin lhawakan tu lakgmakgana'nin
takaxlhawa
talhin lilakgati talhin tasuyu lhuwa tamanin nak ix
luxu

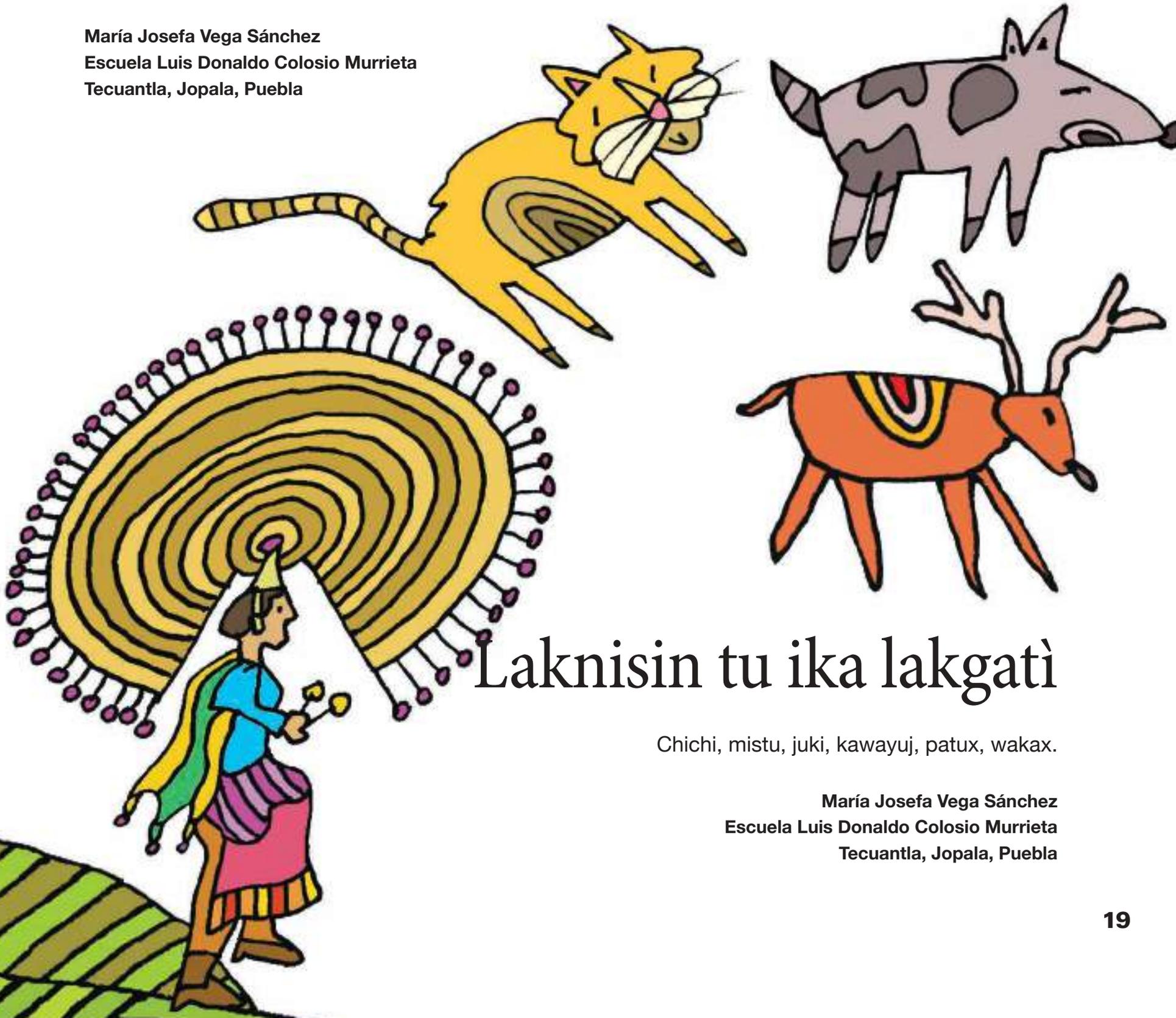
Reynaldo Leandro Alvarado
Escuela Luis Donaldo Colosio Murrieta
Tecuantla, Jopala, Puebla



Los animales que me gustan

Perro, gato, venado, caballo, pato, vaca.

María Josefa Vega Sánchez
Escuela Luis Donald Colosio Murrieta
Tecuantla, Jopala, Puebla



Laknisin tu ika lakgati

Chichi, mistu, juki, kawayuj, patux, wakax.

María Josefa Vega Sánchez
Escuela Luis Donald Colosio Murrieta
Tecuantla, Jopala, Puebla

Descripción

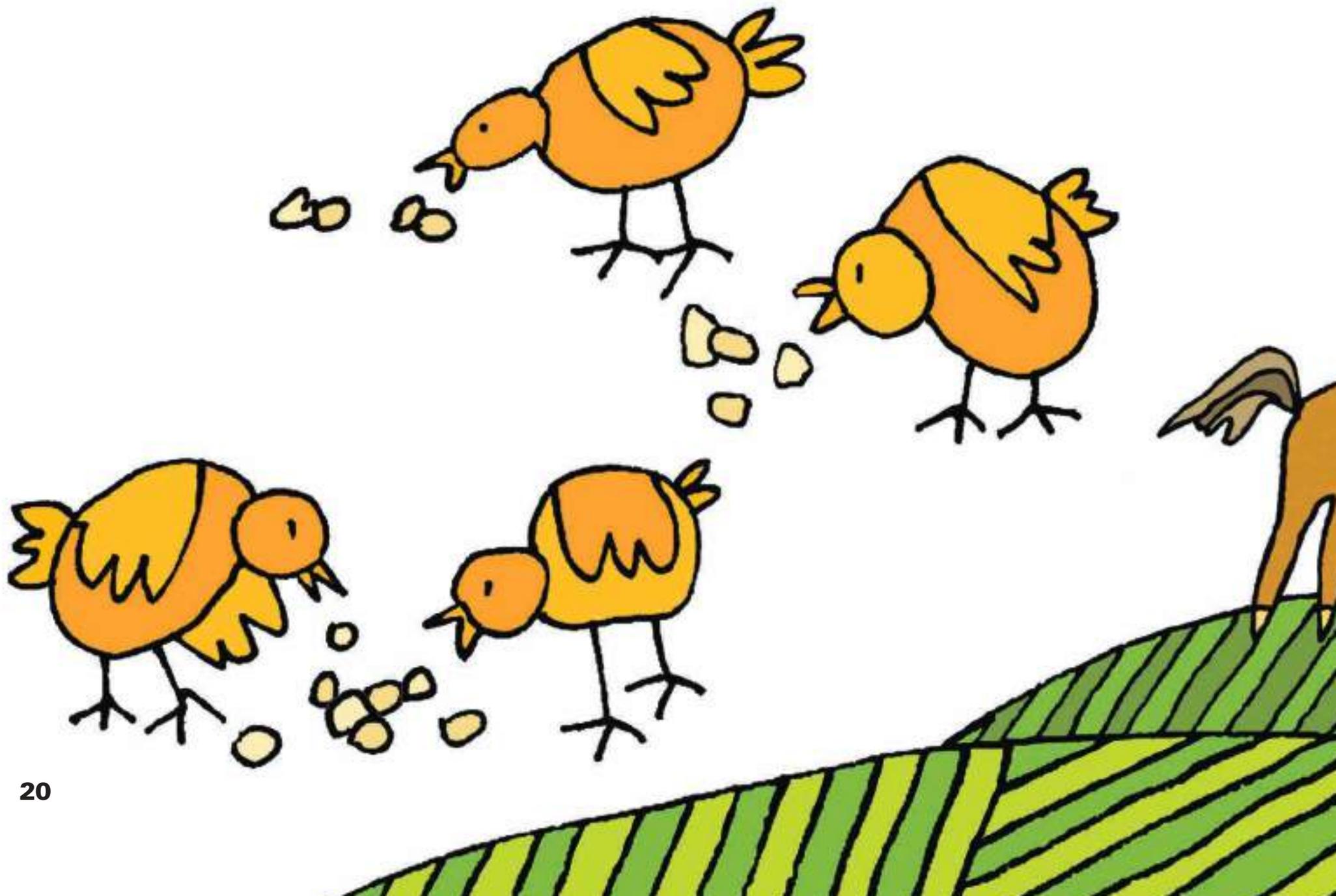
Mi pueblo está muy bonito.
Los pollitos comen maíz.

Abigail Delgado Juárez
Escuela Luis Donaldo Colosio Murrieta
Tecuantla, Jopala, Puebla

Likatsit

Kin pulatamat tse wanit.
Wan kaxlih ta wa kuxi.

Abigail Delgado Juárez
Escuela Luis Donaldo Colosio Murrieta
Tecuantla, Jopala, Puebla



Enunciados

Esos caballos comen pasto en el campo.
En el campo hay mucho pasto.

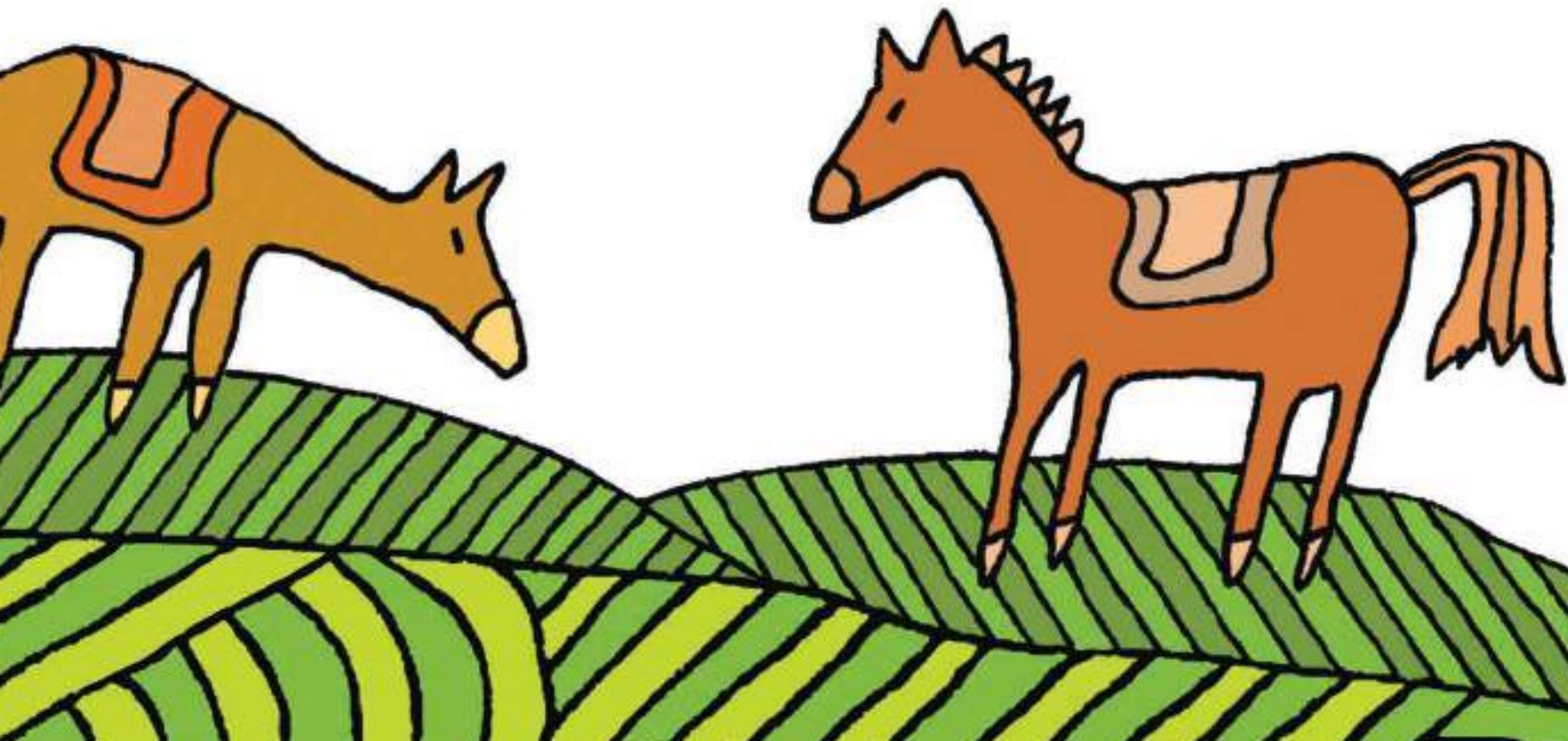
Esmeralda Andrés Vázquez
Escuela Luis Donaldo Colosio Murrieta
Tecuantla, Jopala, Puebla

Tachiwin

Wan kawayuj tawamanalh sakget
nak puskanan.

Lhuwa sekget ma nak kakiwin.

Esmeralda Andrés Vázquez
Luis Donaldo Colosio Murrieta
Tecuantla, Jopala, Puebla



Pollo en pascal

Talakgaswan chilan

Ingredientes

- Un pollo ahumado.
- Ajonjolí.
- Pipián.
- Diez chiles secos molidos en el metate.

Modo de preparación

- Se pone a hervir el pollo
- Se mezcla el chile con el ajonjolí
- Se amasa y se desgrasa
- Se hace lo mismo con el pipián molido
- Se agrega la mezcla cuando está hirviendo
- Se le espolvorea el pipián
- Se le pone la grasa y se deja hervir

Librada Sánchez Zamora
Escuela Emiliano Zapata
Mecapalapa, Pantepec,
Puebla

Maklakaski'

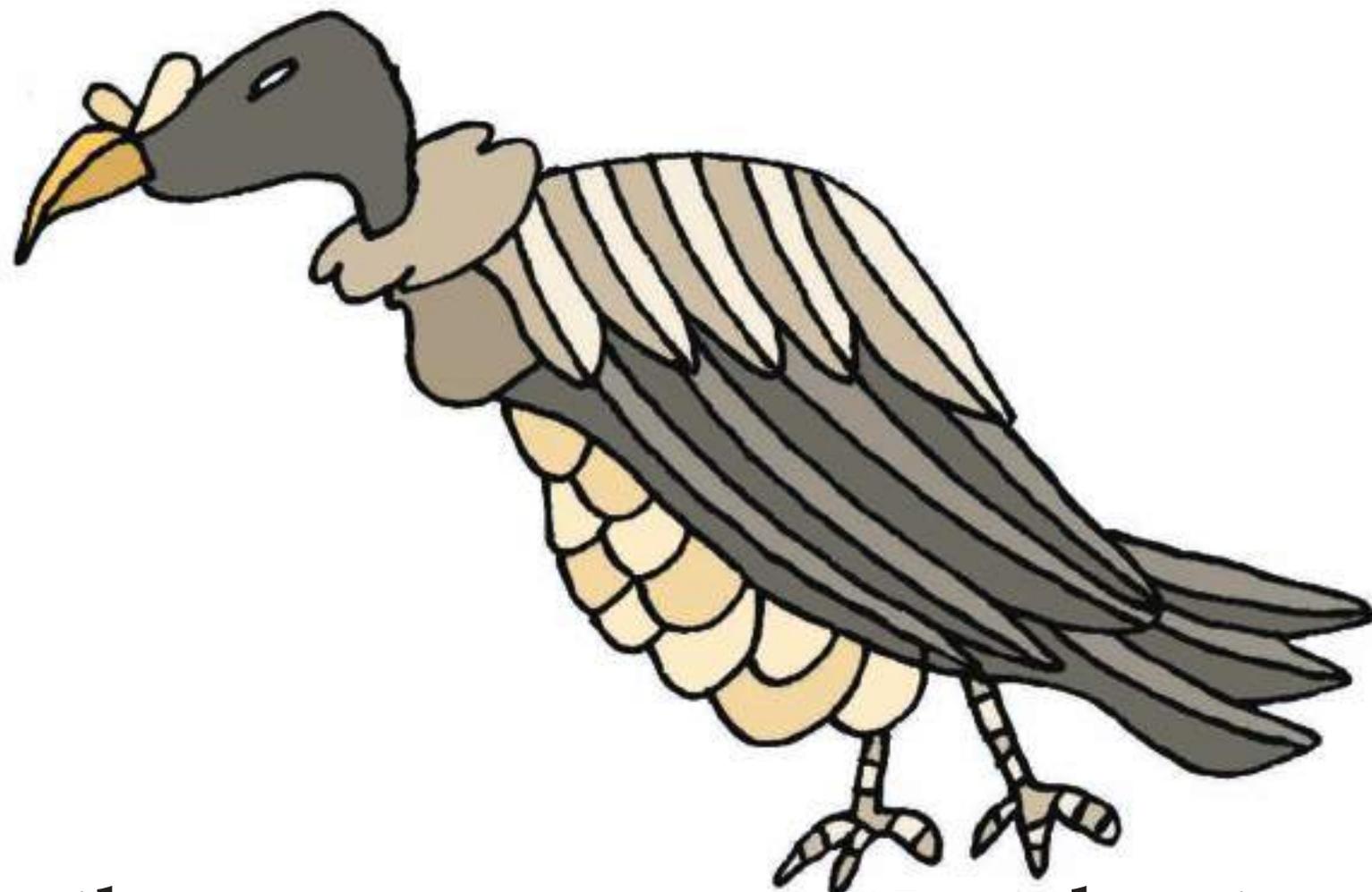
- Kgetin chilan xa skuni
- Kgokgtin o
- Kgokgtin pupulhkan talhtsi
- Kgankauj xa skuni pin
- Swakgakan nak xwati

Lilhawakan

- Wan chilan
- Mastokgkan pin yat kulino
- Maxtunikan wan ix tsalat
- Wan kulino, wan taltsi,
- Axni pupumatsa na mojonikan pin wan xa ankulino tu swakgaka
- Axni pupumatsa, na spuliniya talhtsi
- Na mojoniya ix tsalat, chu kapupulhtsa yat tseyalh taway

Librada Sánchez Zamora
Escuela Emiliano Zapata
Mecapalapa, Pantepec, Puebla





El zopilote

Había una vez un zopilote llamado Miguel. Le decían: “Tu alimento principal es la carroña y toda tu vida te alimentarás de carroña”. Así se alimenta el zopilote hasta la actualidad.

Bonifacio García Juana
Escuela General Ignacio Zaragoza
Las Palmas, Pantepec, Puebla

Wan chuni

Makgantsa ix lawi lakgatin chuni ix wanikan Mikelh wanika: min taway utsa wa puksnu, ix liwakg nak kilhtamakuj na waya puksnu, ya chuntsa wayan wa mikelh, axni chuntsa nali lata` akgchokoya, na kilhtamaku.

Bonifacio García Juana
Escuela General Ignacio Zaragoza
Las Palmas, Pantepec, Puebla

El pájaro carpintero

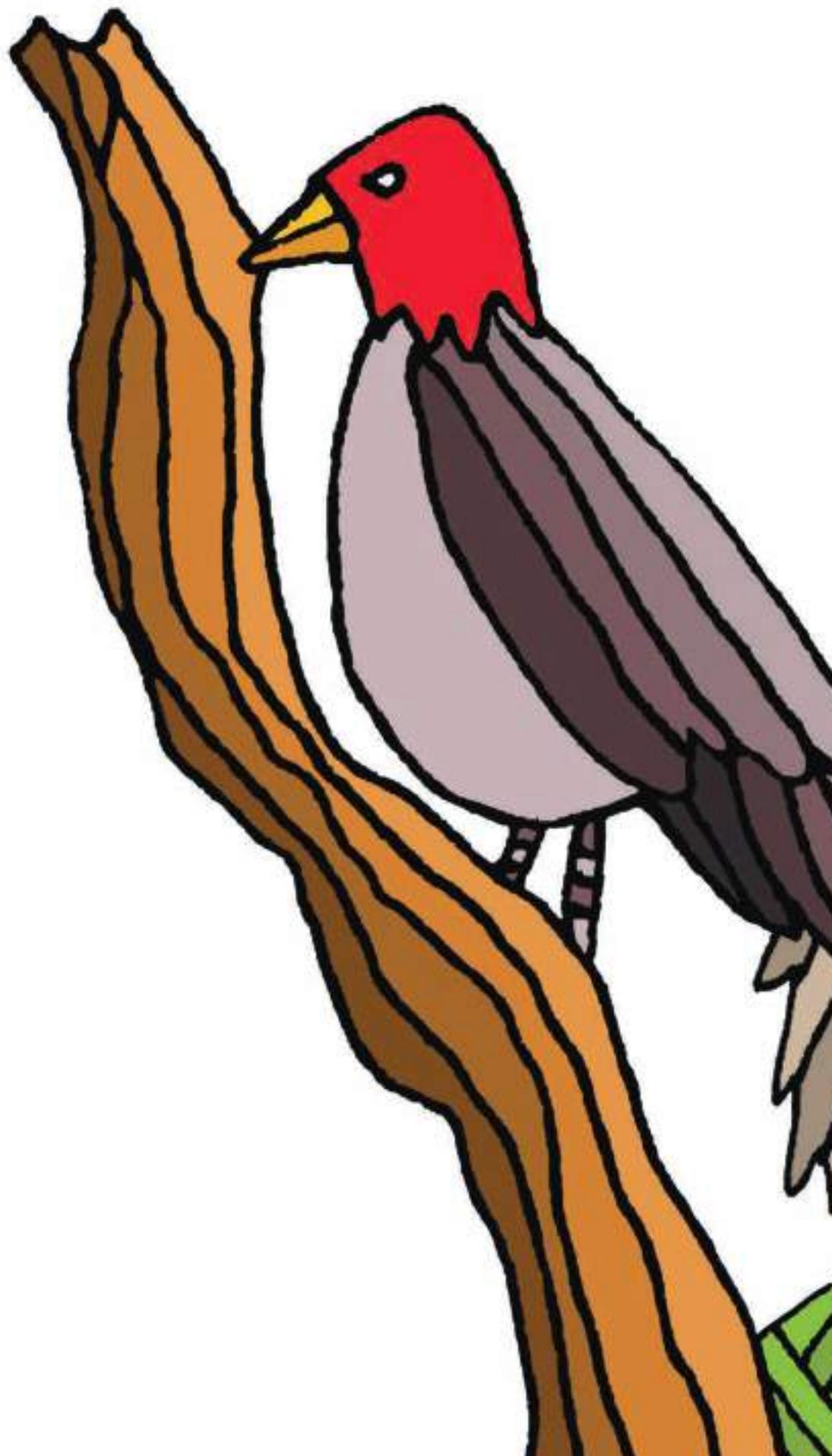
Es un ave que se alimenta de gusanos. Toca el tronco con el pico para saber si está su compadre: “¿Ahí estas compadre?”. El gusano no contesta, sabe que si contesta lo devorarán.

Bonifacio García Juana
Escuela General Ignacio Zaragoza
Las Palmas, Pantepec, Puebla

Wan kgokgchilit

Wan ma kgetin tantsiksi mayatsapula wa,
makgatasa malhuk lima'aksani ix kgalhchujpi,
katsikutun palhtanuma ix kumpari, tachiwinan:
¿tanupa kumpari? ya tu kgalhtinin kuma kgatsilh
waktunkan tu kgalhtinin.

Bonifacio García Juana
Escuela General Ignacio Zaragoza
Las Palmas, Pantepec, Puebla



La primavera

Hace muchos años, la primavera era un humilde pájaro de ropaje muy feo pero con mucho conocimiento en el canto. Así pasó cuando se pobló el mundo.

Bonifacio García Juana
Escuela General Ignacio Zaragoza
Las Palmas, Pantepec, Puebla



Tantokgtokg

Makgantsa wan tantokgtokg, xkamanin tantsiktsi ix wánit tse kana lakakatsi lhi, chuntsa palhekgeih axni tawilh kilhtamakuj.

Bonifacio García Juana
Escuela General Ignacio Zaragoza
Las Palmas, Pantepec, Puebla

El gavilán

En la antigüedad, el gavilán era un pájaro que se alimentaba de gusanos para sobrevivir. Su destino cambió cuando se pobló el mundo. Entonces, comenzó a comer carne de pollo.

Bonifacio García Juana
Escuela General Ignacio Zaragoza
Las Palmas, Pantepec, Puebla



El gusano

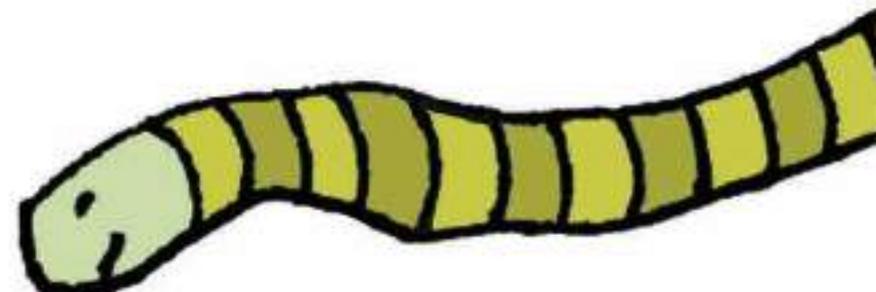
¡Lo que tienes que andar comiendo! El pápalo será el principal alimento de toda tu vida. Así le aconsejaron al gusano.

Bonifacio García Juana
Escuela General Ignacio Zaragoza
Las Palmas, Pantepec, Puebla

Wan waya

Makgantsa ix wanit wan waya, chu tantsiktsi ix wanit chu tsapula ixwa tu na li latawilata'akgchokgo. Ix kilhtamakuj taxtapalih axni latawilakgoka nak ka kilhtamakuj yat axni tsukulh li wayan chilan.

Bonifacio García Juana
Escuela General Ignacio Zaragoza
Las Palmas, Pantepec, Puebla



Wan tsapula

¡Tu na wa taakgchokgoya wixi utsa wa kakan, utsa napulata'akgchokgoya' kakilhtamakuj; chuntsa limapakgsika wa tsapula.

Bonifacio García Juana
Escuela General Ignacio Zaragoza
Las Palmas, Pantepec, Puebla

La bruja

Cuentan los abuelitos que hace tiempo existía una bruja. Era una mujer que en la noche hacía lumbre en medio de su casa y empezaba a brincar. Luego se convertía en animal con alas que volaba en busca de niños chiquitos a los que les chupaba la sangre.

Pedro Lorenzo Clemente
Escuela General Lázaro Cárdenas del Río
El Terrero, Pantepec, Puebla

Ixtapulhekgen wan pekgskgoyat

Ix ta'akxanan lakmakgan mat ix anan wa pekgskgoyat, mat wama chatin puskat tin katsisní ix wili makskut na ix punan na ix chik, yat ix tsukú akgihtampusa, alistan ix tapalaja mat ix pekgepún yat ix kgoza mat ix ka putsá liskgatán ti ix ka ixtutuní ix kgalhni'.

Pedro Lorenzo Clemente
Escuela General Lázaro Cárdenas del Río
El Terrero, Pantepec, Puebla



Cuento de la vaca y un puerco

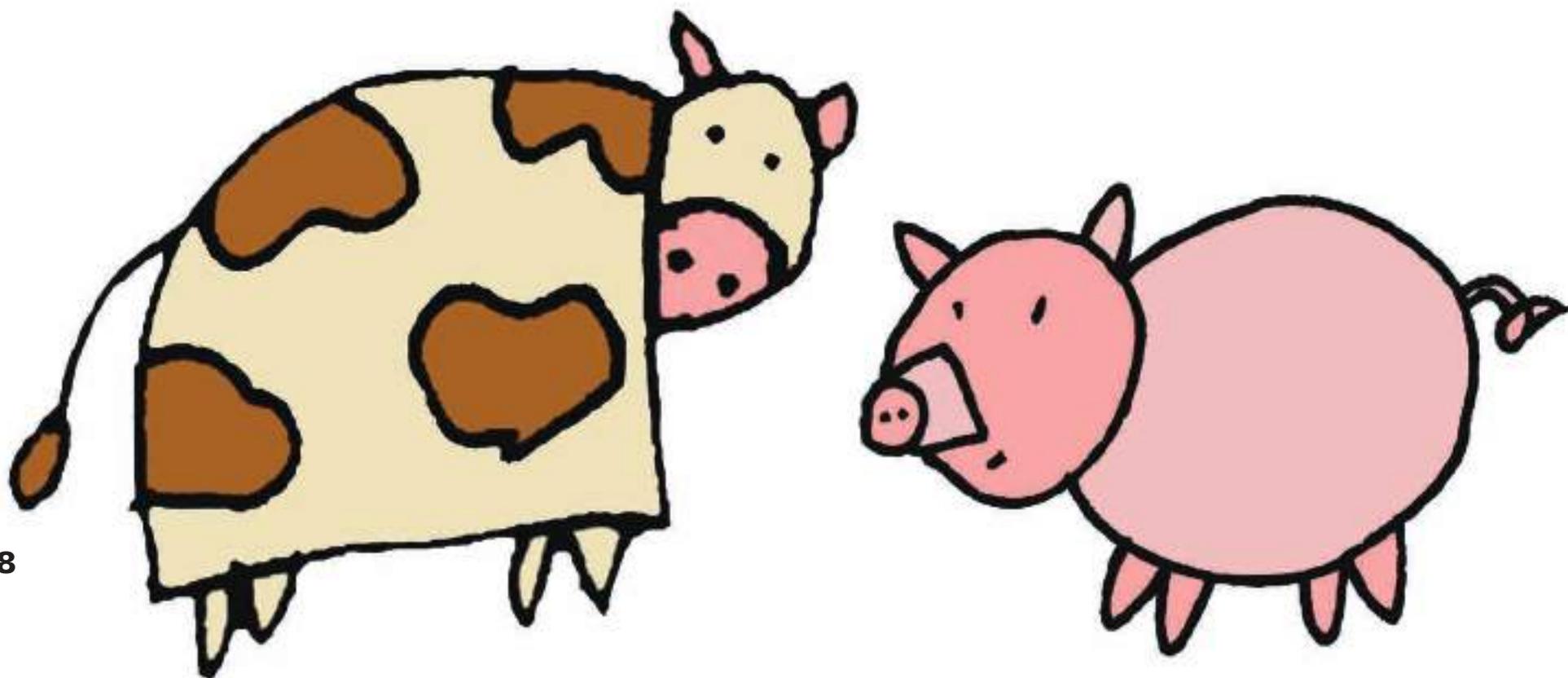
Un día caluroso se encontraron frente a frente una vaca y un puerquito. La vaca le pregunta al puerquito: “¡Oye, puerquito! ¿Hace cuánto tiempo te bañaste?”. El puerquito le contesta: “Hoy, hoy, hoy, hoy”. El puerquito le pregunta a la vaca: “¡Oye, vaca! ¿Hace cuánto tiempo te bañaste?”. La vaca contesta: “Huuuy”.

Casimiro Valencia Santiago
Escuela Luis Donaldo Colosio
Villahermosa, Jalpan, Puebla

Ix tapulhekgen wan wakax yat wan paxni

Akgtun chichinì lhakna talapaxtokgli kgetìn wakax yat kgetìn paxni wan wakax kgalhaskini wan paxni ¡Wix paxni! ¿Nikula kilhtamakuj paxnita? Wan paxni kgalhtinan: kgoy, kgoy, kgoy, kgoy. Wan paxni kgalhaskinilh wan wakax ¿nikula kilhtamakuj paxnita? wan wakax kgalhtinan huuuy.

Casimiro Valencia Santiago
Escuela Luis Donaldo Colosio
Villahermosa, Jalpan, Puebla



El perro y el tlacuache

El perro viene por allá.
El tlacuache viene por acá.

El perro dijo: “¡Vamos atrapar al gallo!”.
El tlacuache dijo: “¡Tú te vas por allá y yo me voy por acá!”.
Y el perro dijo: “¡No, yo me voy por acá y tu por allá!”.
El tlacuache dijo: “¡No seas necio!”.
El perro dijo: “¡El necio eres tú!”.

El perro atrapó al tlacuache. El tlacuache atrapó al perro.

Y por allá, a lo lejos, el gallo cantaba, cantaba.

Isabel Miguel Bernabé
Escuela El Tajín
Ejido Emiliano Zapata, Tlacuilotepec, Puebla

Wan chichi' ajnanu' mimacha'

Wan chichi ajnanù mimachà wan xtan lakatìn
mimacha wan chichì walh.

¡Kawi chipayauj wan puyux?
Wan xtan walh: ¡Wix katàpit ajnanù yat kit antsa
na iklakan.
Uan xtan ualh: ¡Tu kgaxumpini
Yat uan chichi ualh: ¡Uan xumpi uix
Wan chichi chipalh wan xtan. Wan xtan chipalh
wan chichi yat antsa' lhamakgat, wan puyux lhi',
lhi'.

Isabel Miguel Bernabé
Escuela El Tajín
Ejido Emiliano Zapata, Tlacuilotepec, Puebla





El cielo azul

Al observar el cielo limpio
me siento feliz,
al llover, de igual manera,
pero cuando observo
que vendrá una tempestad
o un huracán, me entristezco.

Manuel Antonio Aparicio
Escuela Jacinto Canek
Tecpatlán, Zihuateutla, Puebla

Wan akgapun

Axni ik lakgtsin akgapún kawán
ik paxawá
yat axní mín xkan, puxunún
aná ik paxawá.

Axní tsukú ta lakgachawá palh,
tasuyú minkutún palha uni,
ik li lakgaputsá.

Manuel Antonio Aparicio
Escuela Jacinto Canek
Tecpatlán, Zihuateutla, Puebla

El bosque

El bosque es muy bonito,
debemos cuidarlo,
invitar a la ciudadanía
a que no lo destruya,
ya que al destruirlo
nuestro medio ambiente
se acaba.

Manuel Antonio Aparicio
Escuela Jacinto Canek
Tecpatlán, Zihuateutla, Puebla

Wan Kakiwin

Kínkakiwinkán kgatsé tasuyú
yat tséj namakgtakgalhá
nakawaniya kintamakchikníkán
tatú katamasputulh.

Palh ta masputú kinkakiwinkán
nalaklá kin kilhtamakujkán.

Manuel Antonio Aparicio
Escuela Jacinto Kanek
Tecpatlán, Zihuateutla, Puebla



Preguntas

Una madera, dos maderas,
si no me quieres,
¿pa' qué me esperas?

Una araña, dos arañas,
si no me quieres,
¿pa' qué me engañas?

¿Por qué babea la vaca?
Porque no puede escupir.

Daniel Salas Ortiz
Escuela Luis Donaldo Colosio Murrieta
Tecuantla, Jopala, Puebla

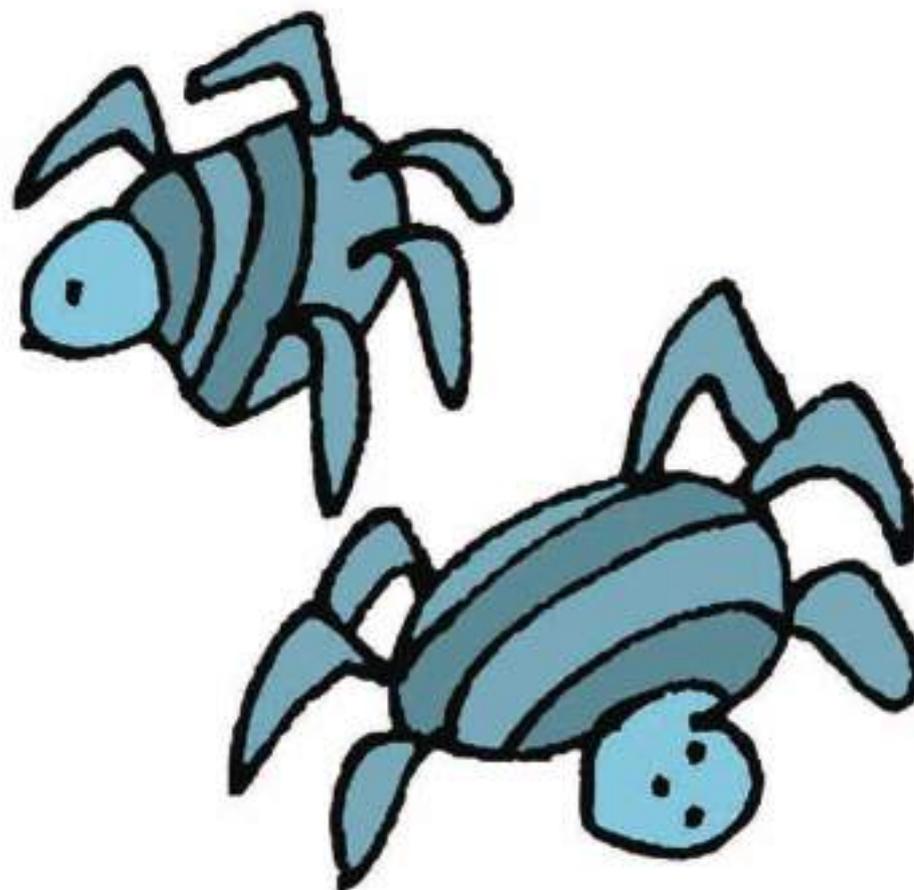
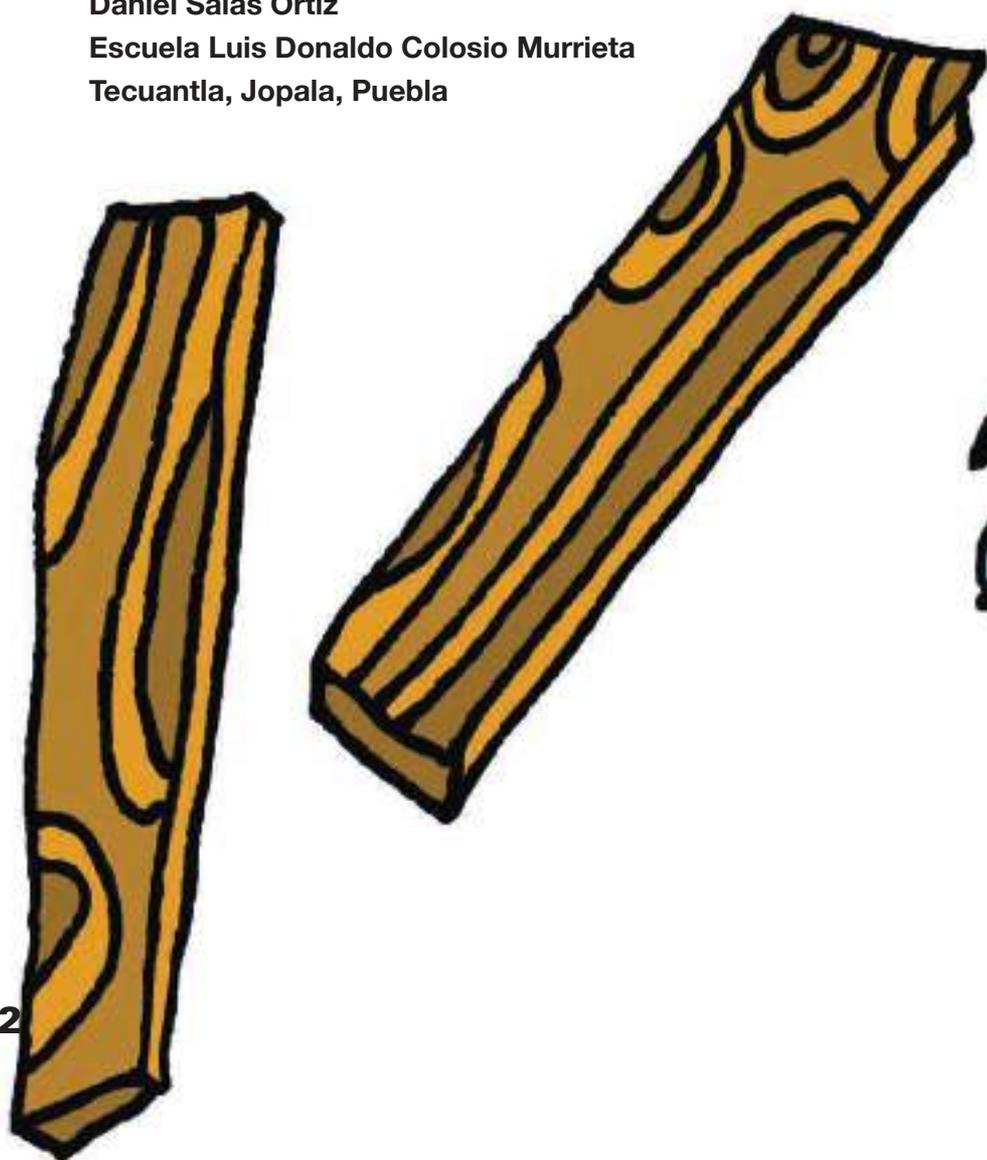
Takgalhaskinin

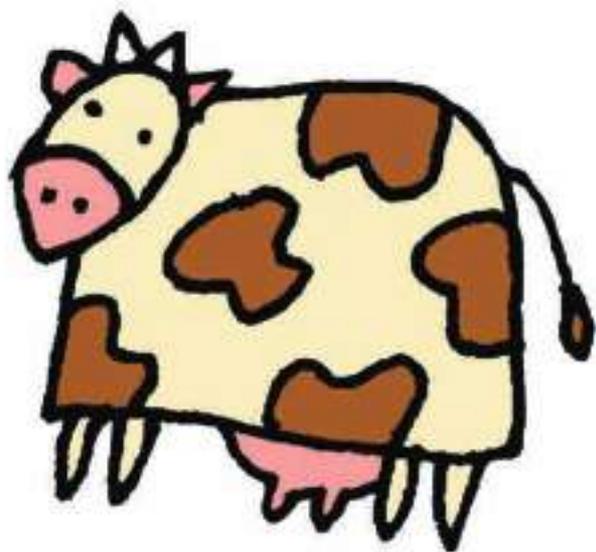
Akgtin kiwi' akgtu
kiwi' than kilakaiya'
tu kinlikga

Atin malhuyunu akgtu
Malhuyunu Ihan kin
lakaiya' tukaliakgskgawiya'.

¿Tu ixlakata li kgalhxlawa wan wakax?
Ixlakata tulà chojnun.

Daniel Salas Ortiz
Escuela Luis Donaldo Colosio Murrieta.
Tecuantla, Jopala, Puebla





Canto: Las hojitas

Las hojitas,
las hojitas,
de los árboles
se caen,
viene el viento,
se levantan
y se ponen a bailar.

Claudia Trujillo Juárez
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Cayhuapan, Pantepec, Puebla



Ix talhin chitin

Wan chitin,
wan chitin,
kana yuja
naixkiwi'
min wan uni
yat tasaka
tatsuku talukxa.

Claudia Trujillo Juárez
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Cayhuapan, Pantepec, Puebla

Versos

Soy verde y frondoso,
en diciembre me adornan
y me veo primoroso.

Cuando vengas al mercado
nunca compres un helado,
porque te acordarás de mí,
cuando estuve a tu lado.

Josefa Romero María
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Nuevo Limonar, Pantepec, Puebla

Xa tamachekgxin tachiwin

Skayawa kit yat
kgatse lakgakaujtu
malhkuyu' kin kaxyawakan
wachi katantokgtokg ¿tuchuwa?

Xatakaxlaw
xa takaxlauj kiwi.

Xa lipaxaw tapastakni
axni na pina nak litamaw,
tatu na tamawaya wan skgewisekgsi,
palh tatu nakilipastaka,
axni xaikpaxtuwilan.

Kgewiwi.

Josefa Romero María
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Nuevo Limonar, Pantepec, Puebla



Versos

Tan lejos está la luna
que no la puedo tocar,
tan cerca estan los labios
y no los puedo besar.

A las ocho me dio sueño,
a las nueve me dormí,
a las tres de la mañana
desperté pensando en ti.

Alejandro Montes Ramírez
Escuela Vicente Guerrero
Cebadillas, Pantepec, Puebla



Talakpuwan

Makgat wilacha wan malhkuyu
tula ik xama
chu'a wi minkilhni'
yat tula ik musuj.

Makgtsayan ik lhtatakutulh
makgnajasa ik lhtatalh
makgtutun tsisat
ik lakgawalh ik lipastaknanan.

Alejandro Montes Ramírez
Escuela Vicente Guerrero
Cebadillas, Pantepec, Puebla



Versos

Antes eras una amiga,
después una ilusión,
ahora que eres bella,
existes en mi corazón.

Pedro Lorenzo Clemente
Escuela General Lázaro Cárdenas del Río
El Terrero, Pantepec, Puebla

Talakpuwan

Lhatsanin xaiktalalenan
yat akalistan chatin lilakgatin
chuwaj wix lilakgatin
lawila nakin aklhkunuk.

Pedro Lorenzo Clemente
Escuela General Lázaro Cárdenas del Río
El Terrero, Pantepec, Puebla

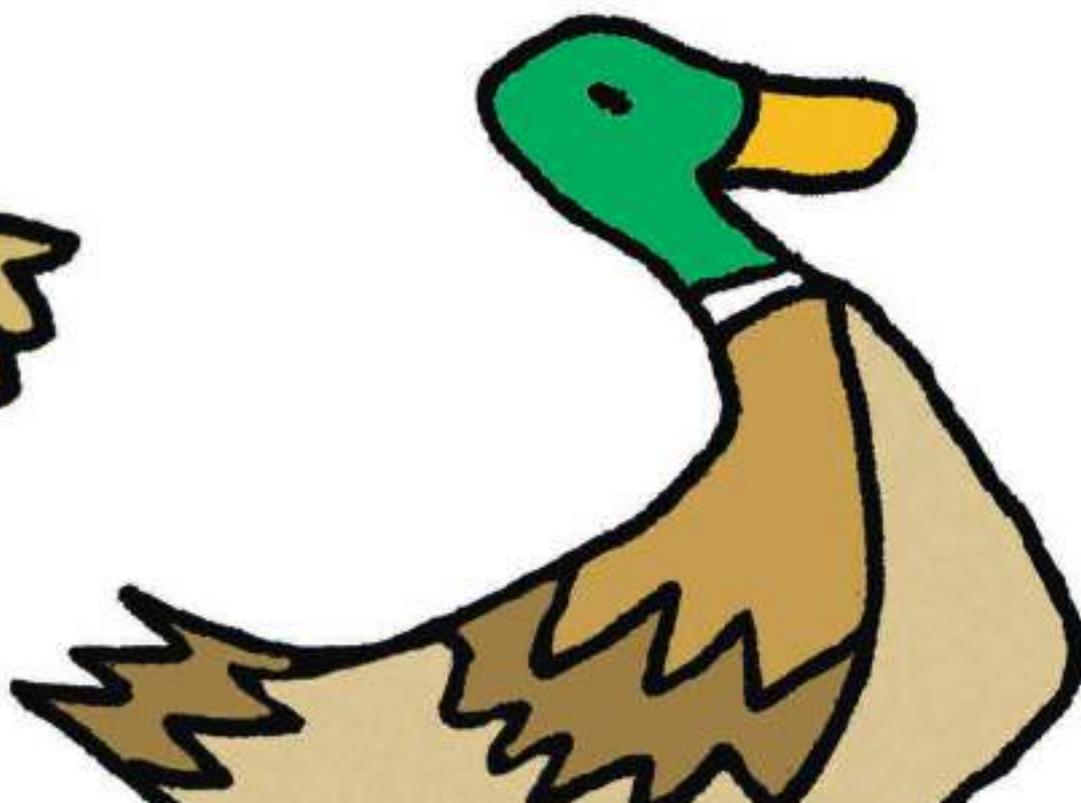




Rima

El pato
del huevo nace,
naranjas siempre come,
también mira para arriba.

Pedro Lorenzo Clemente
Escuela General Lázaro Cárdenas del Río
El Terrero, Pantepec, Puebla



Ix talakgaxtokg tachiwin

Wan patux
nak kgalhwat taxtu
yat pokgtu wa alaxux
ana' chuntsa' talakaakxtu.

Pedro Lorenzo Clemente
Escuela General Lázaro Cárdenas del Río
El Terrero, Pantepec, Puebla

El gusanito

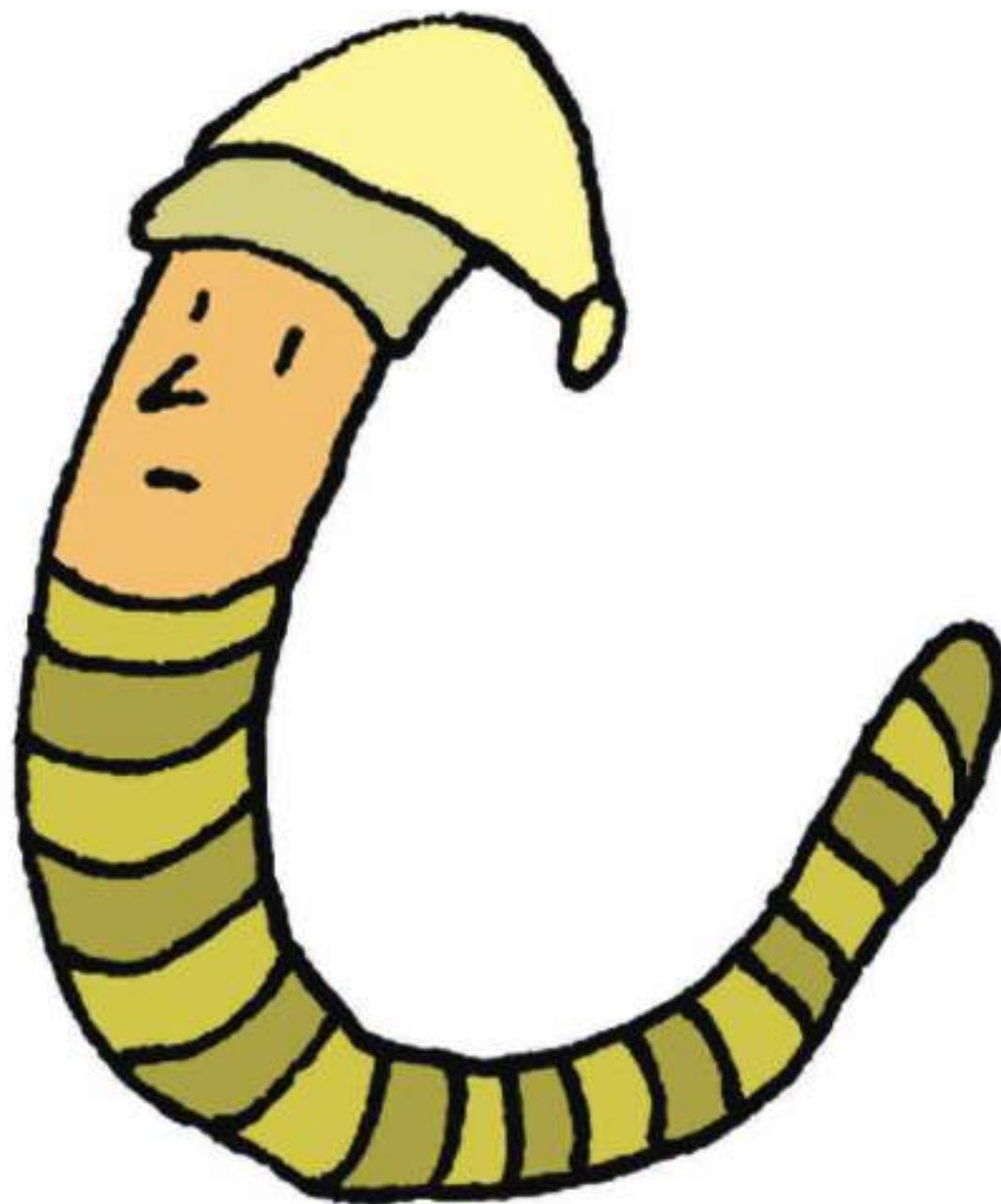
Éste era un gusanito
que nomás sabía dormir
y cuando tuvo sueño
su cuna supo hacer.

Pedro Lorenzo Clemente
Escuela General Lázaro Cárdenas del Río
El Terrero, Pantepec, Puebla

Ix talhin tsapula

Wama kgetin tsapulá
kgani ix katsi wayan
axni ixlhtatakutún
tsuku lhawa ixputajun.

Pedro Lorenzo Clemente
Escuela General Lázaro Cárdenas del Río
El Terrero, Pantepec, Puebla





El gato

Día con día toma comida ajena,
tiene en su pescuezo un listón rojo,
en su casa no le dan de comer.

Pedro Lorenzo Clemente
Escuela General Lázaro Cárdenas del Río
El Terrero, Pantepec, Puebla

Wan mestun

Lakgali, lakgali kgalhawayan
yat pixwi xatsutsokgo listun,
naixchik tatu' ta'tawayan.

Pedro Lorenzo Clemente
Escuela General Lázaro Cárdenas del Río
El Terrero, Pantepec, Puebla

Poema a la siembra

La mariposa fue devorada
cuando tomaba
agua de flor.
La mariposa comía.
cuando la lagartija llegó y se la comió.

El señor descompuso
la puerta de su casa,
estaba borracho y no sabía lo que hacía,
ahora su casa no tiene puerta
porque el señor la descompuso.

El mes de la siembra
ya se acerca,
por eso el señor
rápido está trabajando,
cuando termine de trabajar
quemará toda la basura.

Feliciano Francisco Gaspar
Escuela Benito Juárez
El Temaxcal, Tlacuilotepec, Puebla

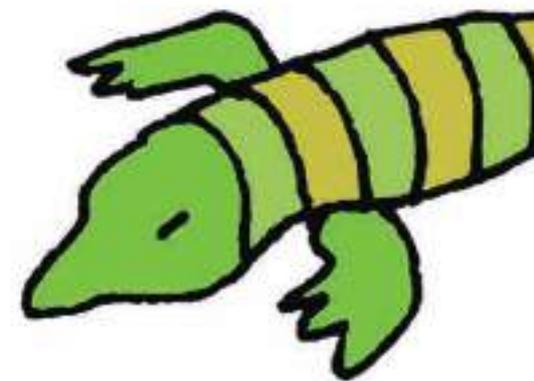
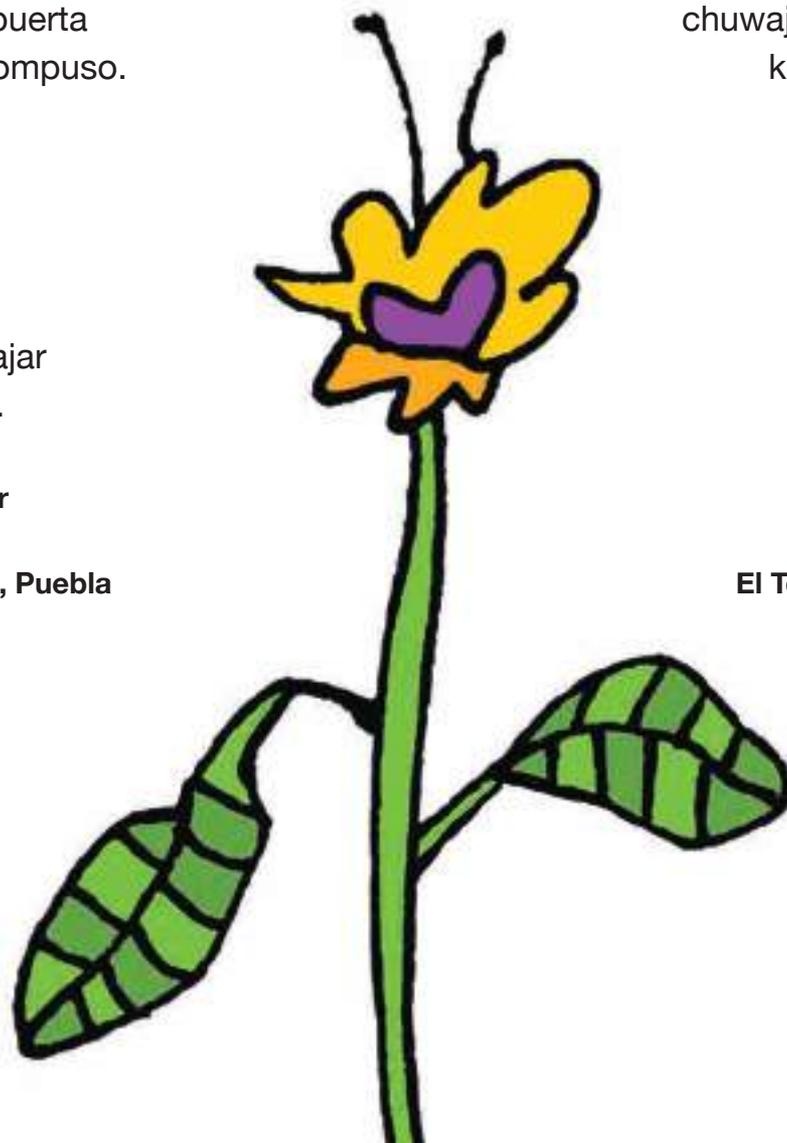
Talakapastakna pucha

Wan xpipilekg waka
axni ix kgotma
xa xkan xanat
wan xpipilekg ix wayama
axni wan sluluku chilh yat walh.

Wan chixku laklhawalh
ixmakgalcha
ix kgachí yat tukatsi tulhawalh
chuwaj ixchik tukgalhi makgalhcha
kumu wan chixku laklhawalh.

Xa malhkuyu puchà'
pajtsutsà mimà
utsa wan chixku
lakapalh kuxtuma
axni na kuxtukgo
wan palhma nalhkuyukgò.

Feliciano Francisco Gaspar
Escuela Benito Juárez
El Temaxcal, Tlacuilotepec, Puebla



Versos

Sabe a nuez
y no es,
¿sabes qué es?
Si no me lo adivinas hoy,
me lo adivinarás
hasta dentro de un mes.

Si uno supiera cuando
se va a caer,
se sentaría primero.

Si supiera que cantando
mi madre volvería a vivir,
me la pasaría cantando
marzo y abril.

Casimiro Valencia Santiago
Escuela Luis Donald Colosio Murrieta
Villahermosa, Jalpan, Puebla

Talakapastakna

A chi wa nuez kilhkatsikan
yat tatu utsá
katsiya tu ix lakata
palh tatu kilhchipina chuwej
a lakgatin malhkuyu na kilhchipina.

Palh ik katsikawa
lhanin na makgawaskan
pula tawilakan.

Palh ik katsi kawa lhanin
kin tsi'it nalatawilapalà
naiklilhita'akchokgo
xamalhkuyu marzo yat abril.

Casimiro Valencia Santiago
Escuela Luis Donald Colosio Murrieta
Villahermosa, Jalpan, Puebla



Verso

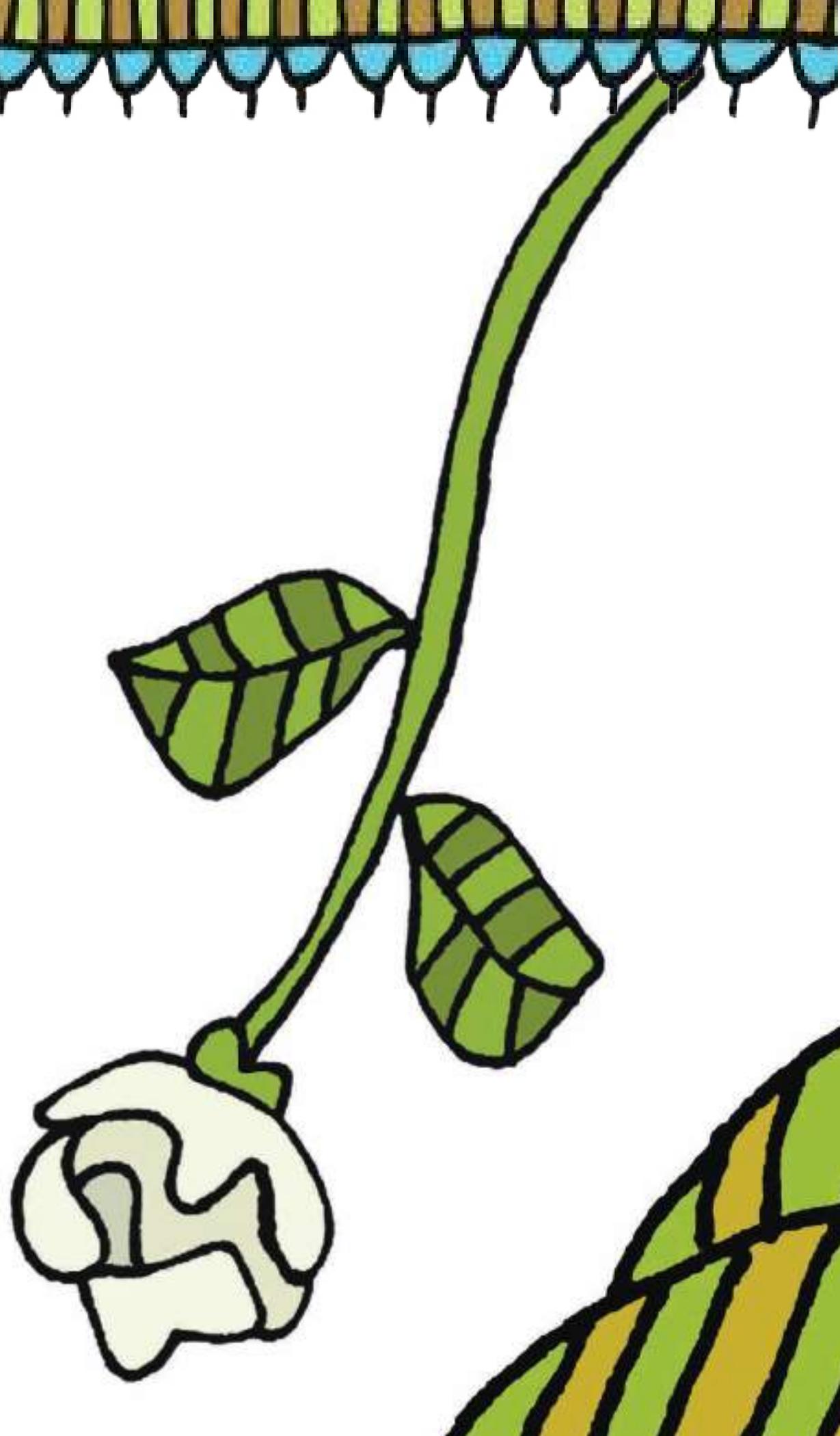
Del cielo cayó una rosa blanca
bordada de muchos colores,
verdad que sí, verdad que no
que te quieres salir de aquí.
Claro que sí.

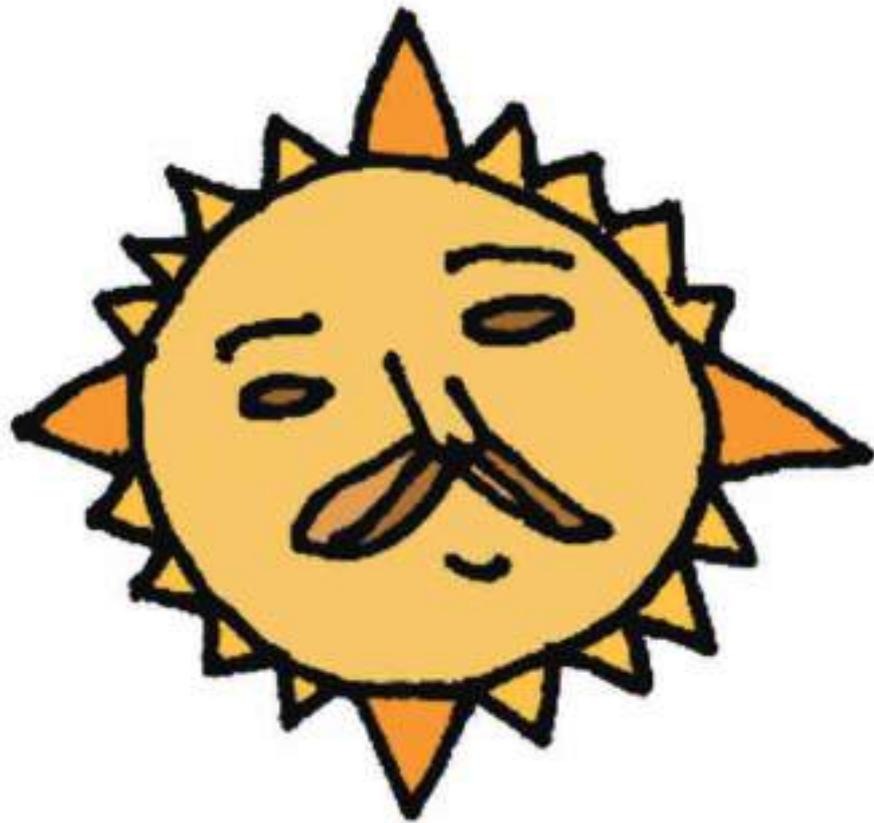
Abilene Abigail Vargas Ricárdez
Escuela Aquiles Serdán
La Tejería, Pantepec, Puebla

Talakpuwan

Akgapun mincha sakgakga xanat,
tapalhua tamanin litsapakanit,
mixkala mixtatu
taxtukutuna watsa
mixkalá lalan.

Abilene Abigail Vargas Ricárdez
Escuela Aquiles Serdán
Tejería, Pantepec, Puebla





El sol

El sol es brillante,
desde el cielo alumbra
mi casa, mi cara,
quema mi cuerpo,
seca la ropa y...
la lluvia le tapa la cara,
su cara redonda.

Karina Santiago Ricardez
Escuela Aquiles Serdán
La Tejería, Pantepec, Puebla



Wan chichini'

Wan chichini
Wan chichini' slamwa'
akgapun minacha' tu' makgskgo
kin chik, kilakan
lhkuyu kimakni'
matiwi kiluxu
wan xhan lakgachipa
stilili' ixlakan.

Karina Santiago Ricardez
Escuela Aquiles Serdán
Tejería, Pantepec, Puebla

Adivinanzas Likgalhcha'at

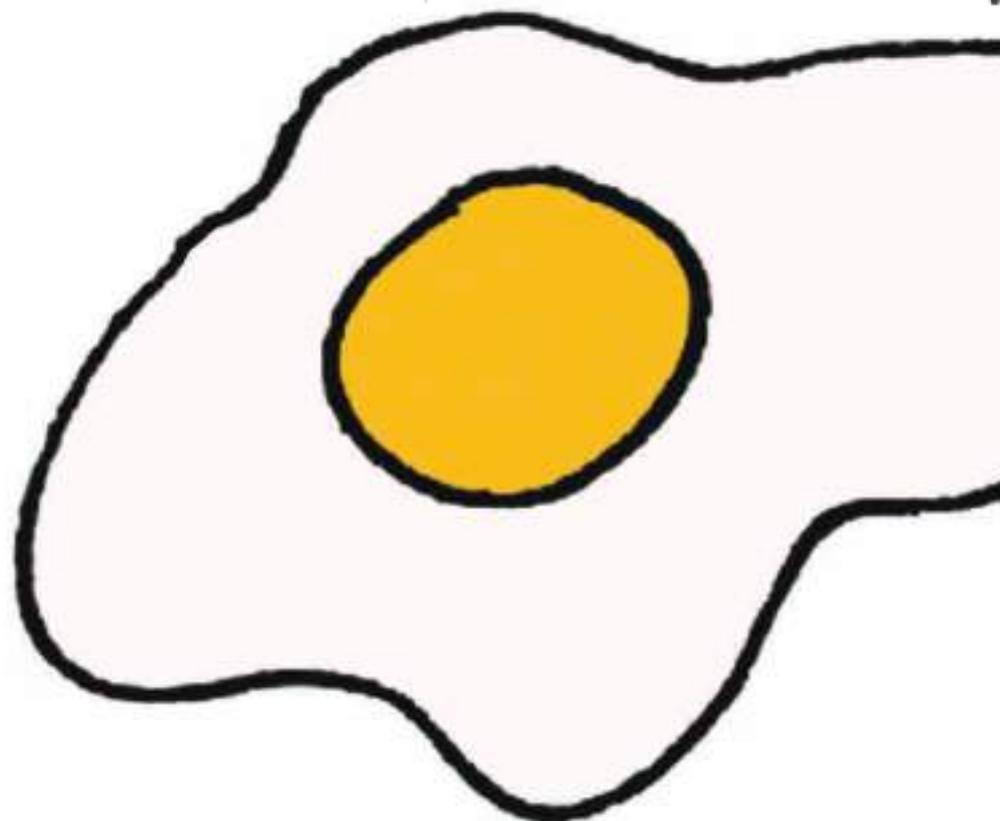
Es una pluma, no es de pollo,
tampoco de guajolote,
va de hoja en hoja.

¿Qué es?
(el lapicero)

Ix chixit ja ixla puyux
ja ix la tajna
palhekge nak lakatununu kapsnap.

¿Tu chuwa?
(litsokgnu)

Marcos Juárez Cabrera
Escuela Yoloxochit
Cuatechalotla, Zuhuateutla, Puebla



Blanco por fuera,
transparente por dentro
y amarillo en el centro.

¿Qué es?
(el huevo)

Stalankga nak kgepun
slakputsa na ix puitat
e lhmukuku na ix puchakgan.

¿Tu chuwa?
(wan kgalhcha'at)

Marcos Juárez Cabrera
Escuela Yoloxochit
Cuatechalotla, Zuhuateutla, Puebla

Dos gemelos que caminan,
algunos son negros, otros
café y toda la gente los
usa.

¿Qué es?
(los zapatos)

Chatu listu talhawan
maapitsi putsekge, e xucuyuwa
e lipokgtu chixkuwin ta tatunu.

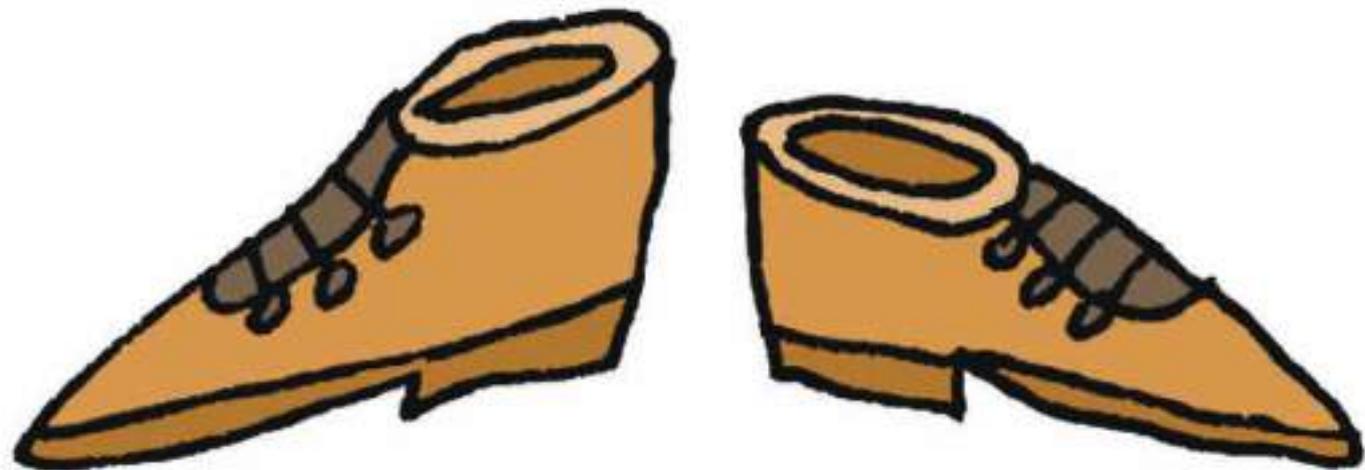
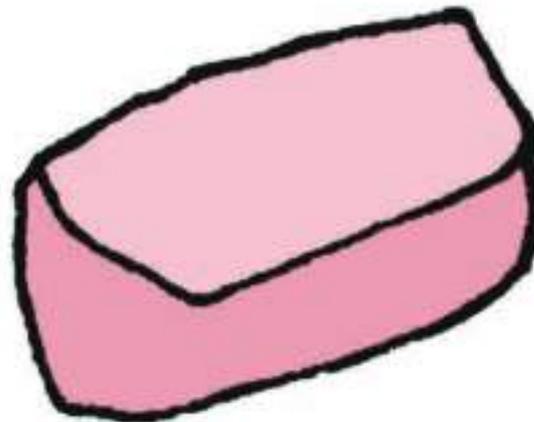
¿Tu chuwa?
(nuntʌ)

Marcos Juárez Cabrera
Escuela Yoloxochit
Cuatechalotla, Zuhuateutla, Puebla

¿Qué cosa es?
Hace espuma,
quita las manchas
y huele muy bien.
(ə!ʌbɔŋ)

¿Tu chuwa?
Pupú,
e mapanú
xa tiyat wa e tsé
muksún.
(ŋɔx)

Leoncio Hernández Santos
Escuela Juan Escutia
Rancho Nuevo, Puebla



De joven canoso
y de viejo sabroso.
(ə! mʌz)

Leoncio Hernández Santos
Escuela Juan Escutia
Rancho Nuevo

Likgawachaj kujsasáj
e li olu'uj kani.
(ixŋ)

Leoncio Hernández Santos
Escuela Juan Escutia
Rancho Nuevo, Puebla



Camina con la cabeza,
no tiene flojera.
(la pɛlɔtə ə)

Ix akgxakg li lhawan
e ja ihkititnin.
(st̪iːliːliː lɛkɣaman)

Leoncio Hernández Santos
Escuela Juan Escutia
Rancho Nuevo, Puebla

Soy alta y delgada,
tengo un ojo,
hago vestidos y
no me los pongo.
(la aɣuːja)

Kit chalhman e lasásaj,
kgalhí akgtín lakgastapun,
ik lhawa lilhakgat
eja ik wilij.
(liːxtoːkɣon)

Abraham Vázquez Márquez
Escuela Juan Escutia
Rancho Nuevo, Puebla



Bailo siempre muy derecho,
cuando me empiezo a cansar, tiemblo,
me caigo al suelo
y un niño me tiene que levantar.
(ɔdɔmɔt̪ ə)

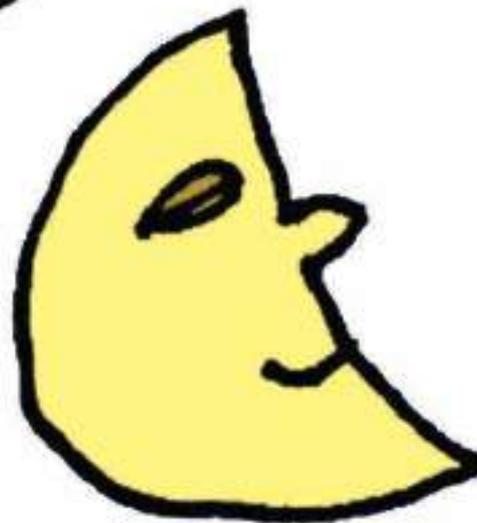
Ik lhí tiwána lajhtsá,
e axní ik tsukuj iklhawan,
xpiipi e tama watsà nak tiyat
e chatin skgata nakimakì.
(ndwiiːts)

Abraham Vázquez Márquez
Escuela Juan Escutia
Rancho Nuevo, Puebla

Si lo sabes,
responde:
cuando luce el sol,
ella se esconde.
(la luna)

Palh katsíya,
kakgalhtii,
axní slamaj chichinín,
x'laj tatse'a.
(malhkuːn)

Margarita Márquez Vázquez
Escuela Juan Escutia
Rancho Nuevo, Puebla



Fui al bosque,
corté y corté,
y al llegar a mi casa,
me arrinconé.
(el hacha) (ə)

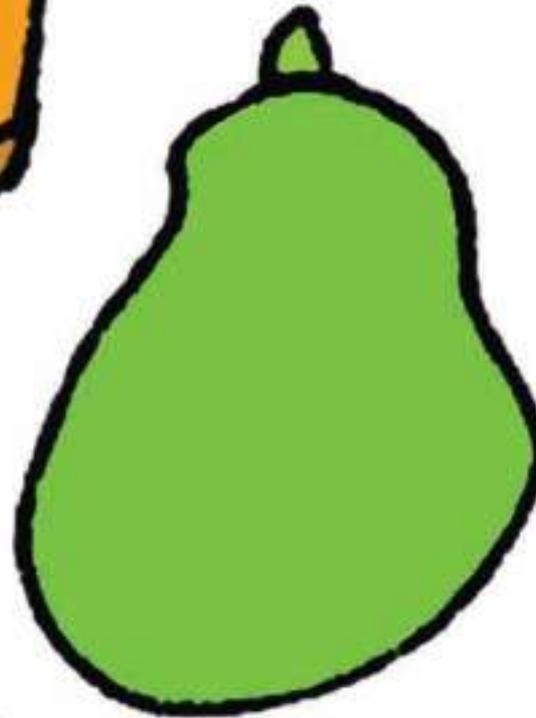
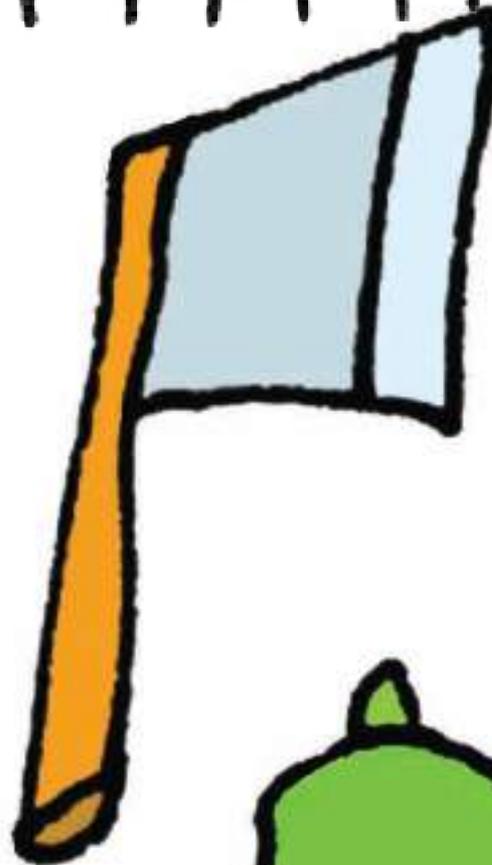
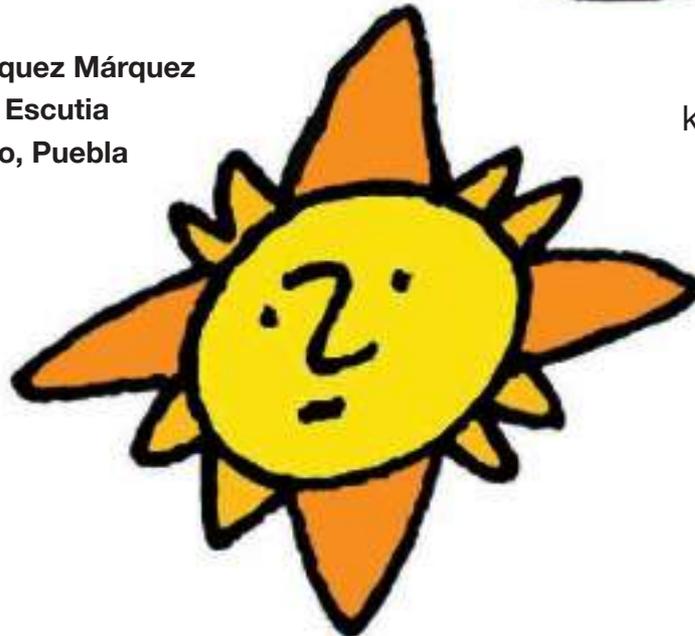
Ikalh nak katakúxtu,
ka'nalh e ikanalh,
e axní chilh nak kin chik,
nak epán ik tauilh.
(achá) (ə)

Margarita Márquez Vázquez
Escuela Juan Escutia
Rancho Nuevo, Puebla

Soy redondo, redondo,
salgo por la mañana
y por la tarde me escondo.
(los) (ə)

Kit s'tilili, s'tilili,
taxtu tsisaj
e ka otanú ik tatse'a.
(chichin) (ə)

Armando Vázquez Márquez
Escuela Juan Escutia
Rancho Nuevo, Puebla



Tiene ojos de gato,
orejas de gato,
patas de gato,
rabo de gato
y no es gato.
(la gata) (ə)

Alhí la'astapun ixlá místu,
ix akgaxgolh isla místu,
x'tujan místu,
s'tajan ixla místu
e'já místu.
(místu) (ə)

Armando Vázquez Márquez
Escuela Juan Escutia
Rancho Nuevo, Puebla

De bebé soy blanca,
de niña soy verde,
de joven soy roja,
de viejita soy negrita,
blanca por dentro
y verde por fuera.
(la pera) (ə)

Kiliskgata stalankga kilikggawachu xkayiwa
kili'okgxa spinini kilikgolú putsenkga stalankga
pulakni' yat xkayiwa kilhtin.
(pera) (ə)

Miguel Vega García
Escuela Luis Donald Colosio Murrieta
Tecuantla, Jopala, Puebla

En la lumbre paso y no me quemo,
por el agua paso y no me mojo.
(la sombra)

Palhekge nak lhkuyat e jakchichì,
palhekge nak xkan e ja staja.
(ka skgek)

Miguel Vega García
Escuela Luis Donaldo Colosio Murrieta
Tecuantla, Jopala, Puebla



Lo ves y no lo ocupas,
lo utilizas y no lo ves.
¿Qué es?
(la sombra)

Lakgtsina yat tatu maklakaskina
Makglakaskina yat tatu lakgtsina
Tu chuwa.
(maspìlek)

Claudia Trujillo Juárez
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Cayhuapan, Pantepec, Puebla

¿Qué es?
¿Qué es?
Que te quita el sombrero
y no lo ves.
(el viento)

Tuchuwa, tuchuwa
makgtiyan min taakgnu yat
tatu lakgtsina.
(wan' n')

Claudia Trujillo Juárez
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Cayhuapan, Pantepec, Puebla



Verde por fuera,
rojo por dentro
y manchitas por dentro.
¿Qué es?
(la sandía)

Xkayawa ix kgen
tsutsukgo ixchakgan
spilili ixchakgatanut
tuchuwa.
(santiya)

Claudia Trujillo Juárez
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Cayhuapan, Pantepec, Puebla

De día te acompaño,
caliente donde tú andas.
Cuando oscurece
me escondo,
para que tú te duermas.
(os |ə)

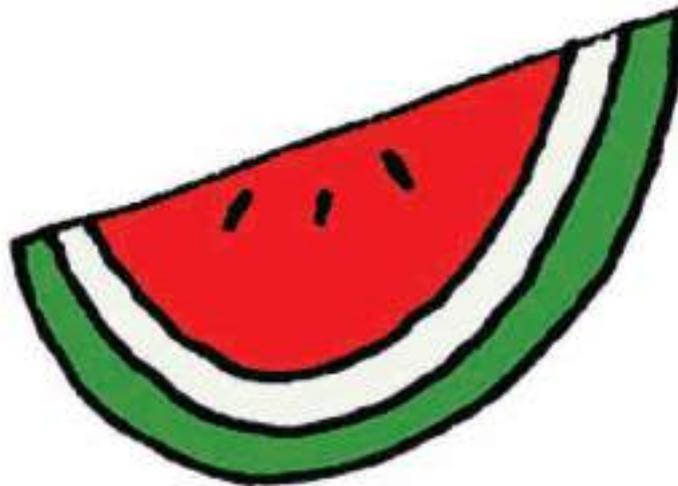
Tunkuj i okgskgalhiyan,
ikmatsitsiyan lha lalhawana
axni tsiwan iktatsekga
axni lhtataya.
(wan chichini)

Catalina Santiago Aparicio
Escuela Ignacio Zaragoza
El Zapote, Pantepec, Puebla

Cinco barañitas que
no se pueden cortar.
(sopəp soj)

Kgankitsis tsastinaj kiwi
tula kati' kataya
(ɥjndsgɔw)

Catalina Santiago Aparicio
Escuela Ignacio Zaragoza
El Zapote, Pantepec, Puebla



Tiene barbas
y no es hombre,
tiene dientes
y no come.
(el elote)

Kgalhi ixkgalhchixit
ya tatu chixku
kgalhi ixtatsan
ya tatu wayan.
(wan tsakgtsa)

Quando tienes hambre
me buscas,
no soy comida,
sólo tengo tres patas
y me puedo parar.
(el metate)

Axni tsinksà kinputsaya
yat tatu taway kit
chu kgantutun kin tojon ik kgalhi
yat tse ikputaya.
(wan xwati)

Catalina Santiago Aparicio
Escuela Ignacio Zaragoza
El Zapote, Pantepec, Puebla

Verde por fuera,
roja por dentro,
negras son sus semillas.
(la sandía)

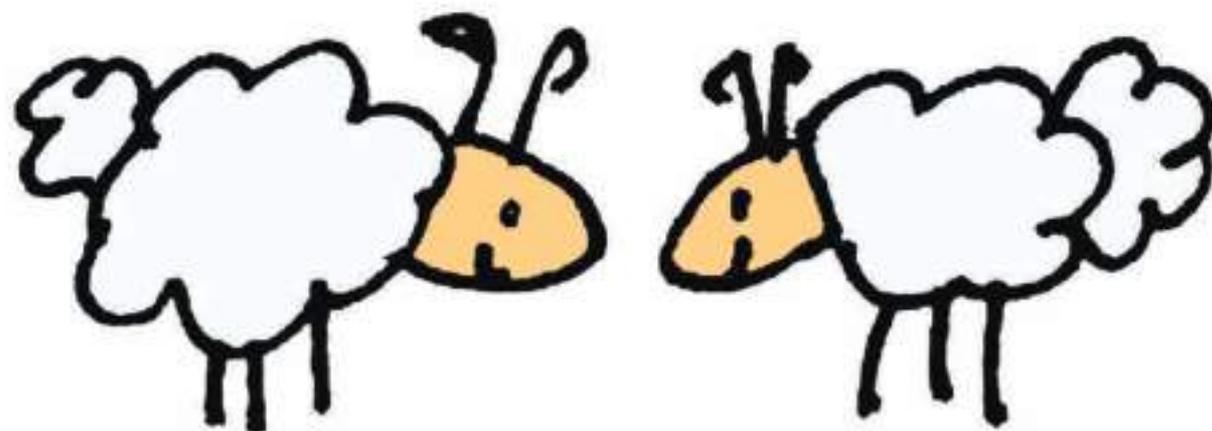
Xkayawa ixmakni
tsutsokgo ixchakgan
tsitsekge xatalhtsi.
(tu uakan)

Catalina Santiago Aparicio
Escuela General Ignacio Zaragoza
El Zapote, Pantepec, Puebla

Largo como machete,
verde como limón,
blanco como algodón.
¿Qué es?
(el chalahuite)

Lhman wachi wan pulakan
xkayawa wachi wan limunax,
yat smuyonkgo,
wa chi wan panamak.
¿Tu chu wa?
(wan talaxkga)

Josefa Romero María
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Nuevo Limonar, Pantepec, Puebla



¿Qué le dijo el borrego a otro borrego?
¡Somos pobres y tenemos lana!

¿Chiwanih wan kalhnelo ix ta kalhnelo?
Lakxkamanin kinan ya kin katamakwakan tumin.

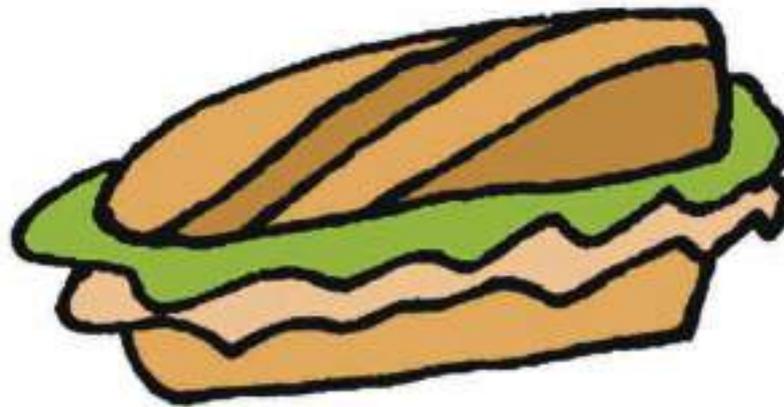
Agua pero no de arroyo,
diente pero no de gente.
(el aguardiente)

Xkan ya tatu kuchunun
Kuchunun yat tatu talitakuchu
Lak tachixkuwit. ¿Tu chuwa?
(nuchn)

Josefa Romero María
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Nuevo Limonar, Pantepec, Puebla

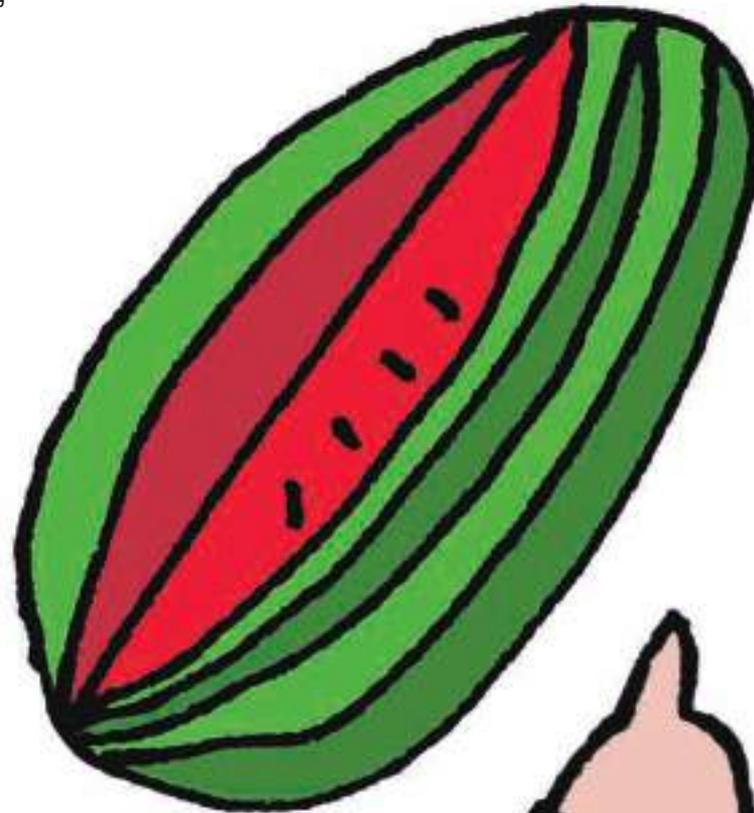


Me llevas al trabajo,
te espero bajo un árbol,
al medio día me buscas
y no completo tu hambre.
(əɲɔɔj lə)



Kilipina lha skuja,
ikkgalhiyan iixtampin – kiwi'
tastunut nakinputsaya'
yat tatu ki likilhlaya.
(wan tiwat)

Rojo es mi cabello
y no soy mestizo,
tengo mis dientes
y no soy hombre.
(el elote)



Tsutsokgo kin yajni
ya tatu luwan kit
ik kgalhi kin tatsan
yat tatu chixku kit.
(tsakgtsa)

Lino Cruz Rodríguez
Escuela General Ignacio Zaragoza
Las Palmas, Pantepec, Puebla

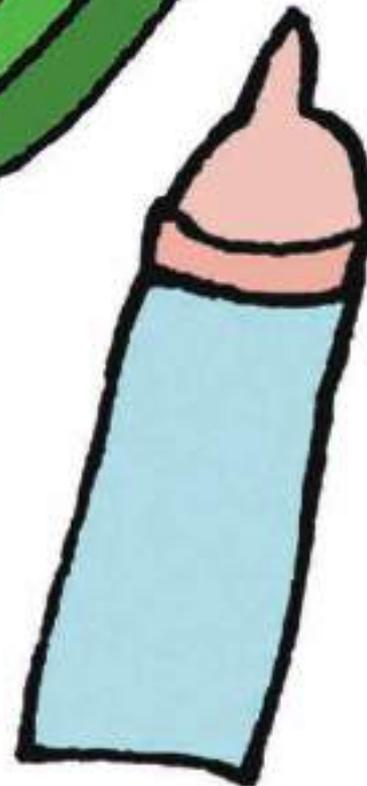
En lo alto me quedo,
blanco, redondo y frío,
caigo como piedrita
y en la tierra me pierdo.
(el granizo)

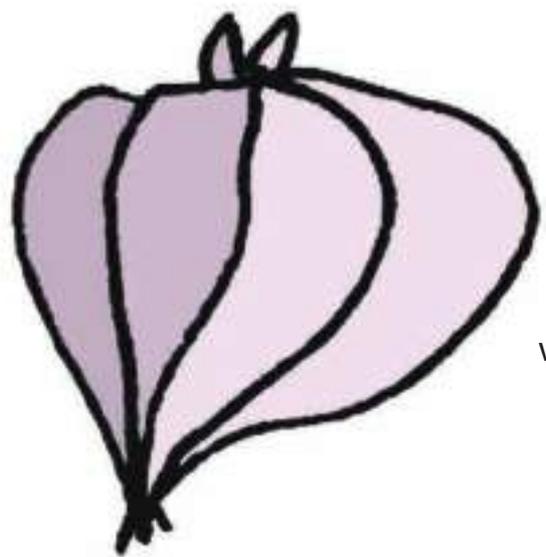
Talhman iktachokgocha
smuyunkgo, stilili yat kgewiwi
yuja wachi wan chiwix
nak tiyat tsankga.
(wan chejet)

Cómo lloran por mí
los bebés y no soy
su mamá.
¿Quién soy?
(la mamila)

Chi kin talakgtasa
laxskgatan yat tatu
ix tsi'itkan kit.
¿Tin kit?
(ix puway skgata)

Alejandro Montes Ramírez
Escuela Vicente Guerrero
Cebadillas, Pantepec, Puebla





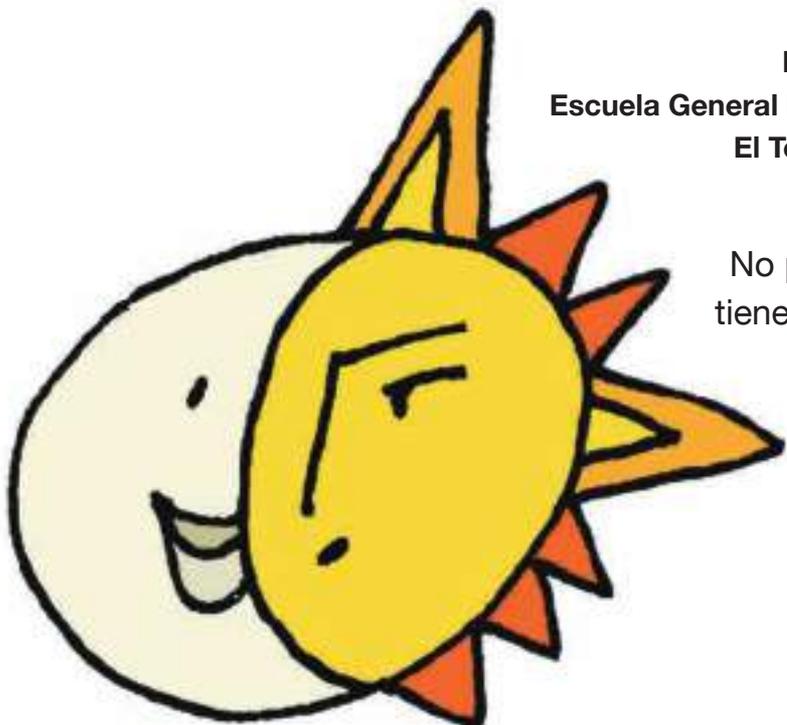
Se hizo de noche un ratito,
 los pollos se subieron al árbol,
 al poco rato amaneció,
 adivínale que pasó.
 (el eclipse)

Chu kgalhatus tsisualh,
 wan chilán ta tawakalh nak kiwi,
 ixlikgalhatus tunkuipá
 kamachekgxi tun palhekgelh.

(waka chichini)

Pedro Lorenzo Clemente
Escuela General Lázaro Cárdenas del Río
El Terrero, Pantepec, Puebla

No piensa y tiene cabeza,
 tiene dientes y no mastica.
 (el ojo)



Kgalhi ix akgxakg
 yat tatu pastaknan
 kgalhi ix tatsan yat
 tatu tsakganan.
 (wan axux)

Agustín Francisco Clemente Castro
Escuela Licenciado Benito Juárez
Ignacio Zaragoza, Pantepec, Puebla



En el campo fui nacido,
en el campo fui criado,
donde quiera que yo estoy
todos lloran y suspiran.
(la cebollina)

Katapukuxtun ik punli
katapukuxtun ik stakli
chuxalha ik wi
chuxatì kin taputsa.
(wan akgatšana)

Tengo escamas y no soy pescado,
me rebanan y me comen todos.
(la pira)

Tatù skiti' kit, yat ikgalhi ki
makpipekgs
kin talakchukuwili yat kin tawà.
(kkařaxanař)

Agustín Francisco Clemente Castro
Escuela Licenciado Benito Juárez
Ignacio Zaragoza, Pantepec, Puebla

De colores me visten
y a palos me desvisten.
(la pirata)

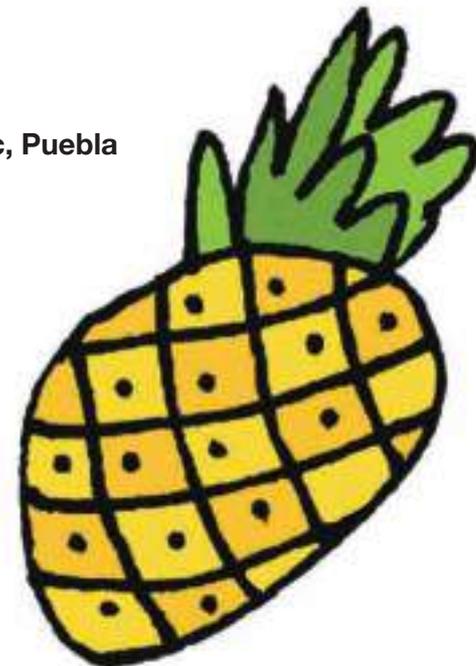
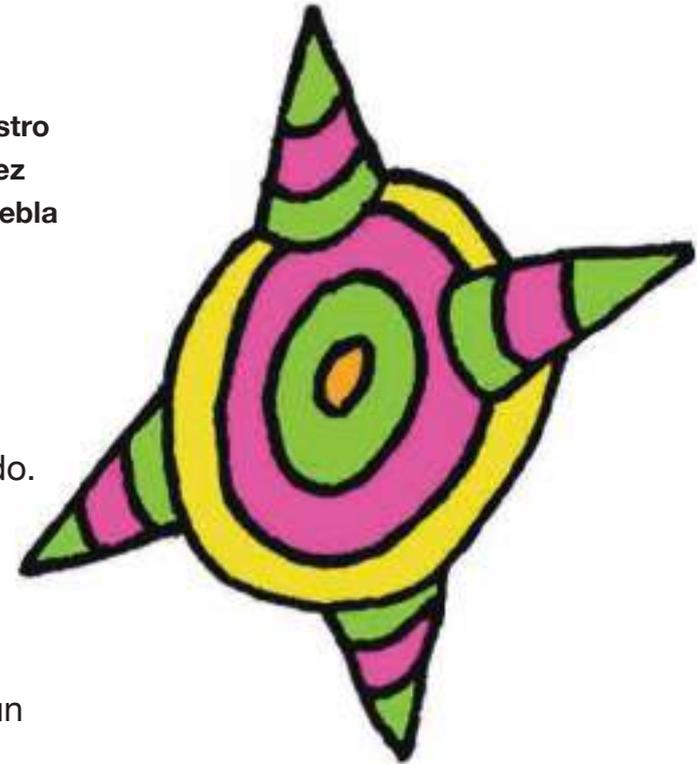
Litapalhuwa kin kaxyawakan
yat lichalhuwa kintan nikan yat kima
makgxtukan.
(li tan nikat)

Agustín Francisco Clemente Castro
Escuela Licenciado Benito Juárez
Ignacio Zaragoza, Pantepec, Puebla

Verde es mi hoja,
mi cuerpo anaranjado,
te ayudo a fortalecer la vista
y me comes de vez en cuando.
(la zanahoria)

Xkayawa kin chitìn,
kin makní alaxuxwa
ik makgataya min lakgastapun
yat kiwaya makgatunu.
(Ta'aknut)

Clara Mateo Pérez
Escuela Tajín
Emiliano Zapata, Tlacuilotepec, Puebla



Casi siempre soy de color verde,
me usan para escribir,
me encuentro frente a ti
y tengo forma rectangular.
(el pizarrón)

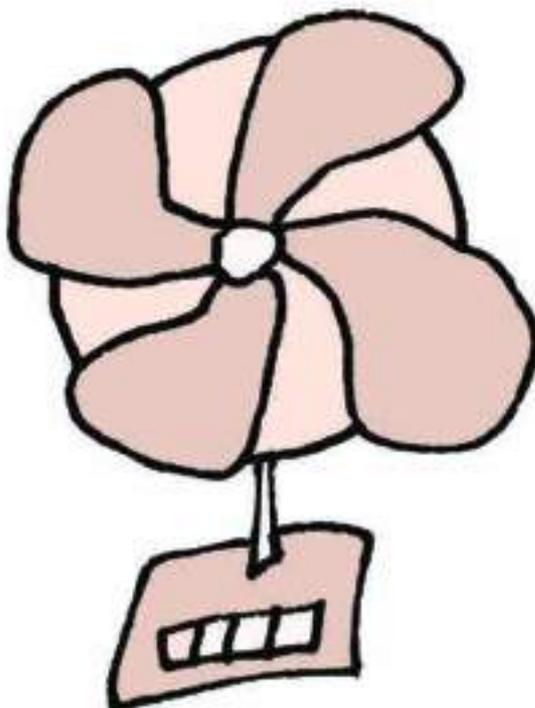
Kana pakgtin xa xkayawua kit
kin maklakaskinkàn axni tsokgnunkan
na min lakapun ik tayà
yat kilhtustatijwa kit.
(xa putsoqgni ihtakala)

Clara Mateo Pérez
Escuela Tajín
Emiliano Zapata, Tlacuilotepec, Puebla

Cae desde el cielo,
es blanco,
rueda y rueda,
y desaparece.
¿Qué es?
(el granizo)

Akgapun minacha,
yat smuyonkgo,
tapaspitelha' an,
yat lakgsputaya.
¿Tu chuwa?
(wan chejet)

Bertina María Mateo Valderrama
Escuela Niños Héroe de Chapultepec
Pantepec, Puebla



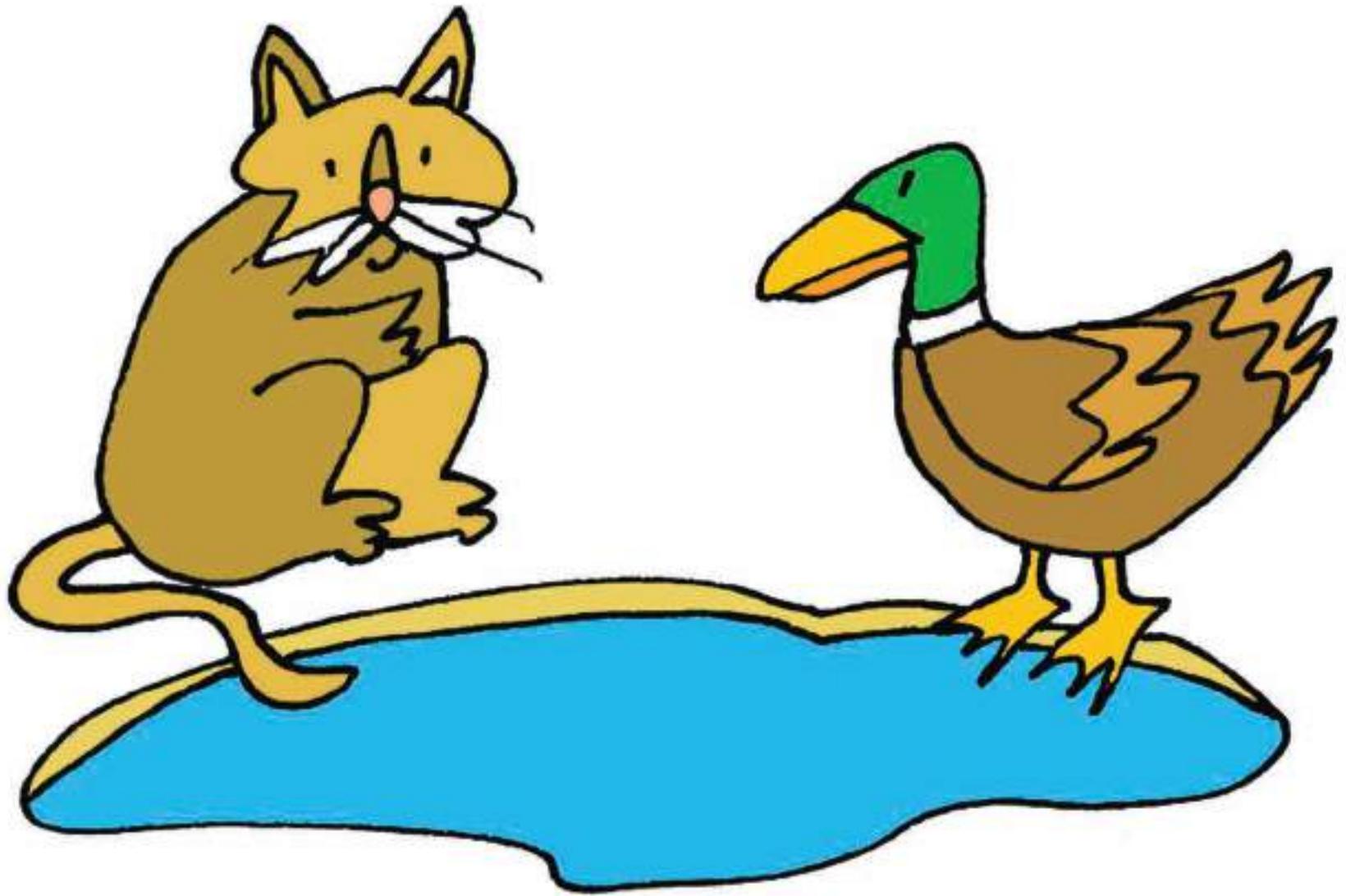
Tiene cuatro patas,
dos cuernos,
una cola larga
y da leche.
(la vaca)

Xla tantukgantati
lakgatu ixlilhtukun,
lhman ix stajan
mastà xa xkan tsikit.
¿tu chuwa?
(wakax)

¿Qué es, qué es?
gira,
y gira,
pero nunca toca.
(el ventilador)

¿Tuchuwa tuchuwa?,
Takgalhchokgo,
yat takgalhchokgo,
panu, tatu kgaxinin.
(un'akand)

Karina Ricardez Flores
Escuela Aquiles Serdán
Tejería, Pantepec, Puebla



Trabalenguas

Estaba sentado en su cola un gato,
el pato se zambulló
y el gato se mojaba,
porque no se mojaba.

Claudia Trujillo Juárez
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Cayhuapan, Pantepec, Puebla

Litakgalhtokghni

Ix puwi ix stajan wan mestun
wan patux ta akgnulh
yat wan mestun tatu ix kawan
achi tatu ix kawan.

Claudia Trujillo Juárez
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Cayhuapan, Pantepec, Puebla

Pocas copas
compré, pocas copas
pocas copas compré
y como compré pocas copas,
pocas copas pagué.

Ik tamawalh, makstina limojon
makstina limojon iktamawalh
ya chi iktamawalh makstina limojon.
Makstina, xalimojon ik mapalalh.

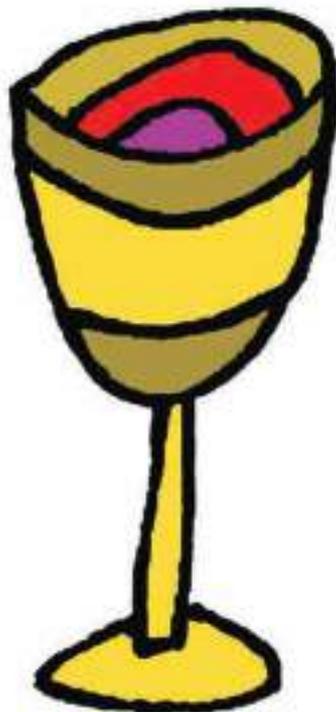
Alejandro Montes Ramírez
Escuela Vicente Guerrero
Cebadillas, Pantepec, Puebla



Amigo mío,
compra buena capa parda,
aquél que buena capa parda compre,
buena capa parda paga.

Kin tamakchik
tamawa tse min tamakglhapa
wan ti tamawa xa tse litamakglhapa
na paxawa.

Agustín Francisco Clemente Castro
Escuela Licenciado Benito Juárez
Ignacio Zaragoza, Pantepec, Puebla





Chiste

Había un perro,
que se llamaba chiste,
murió el perro,
así ya no hubo chiste.

Luis Eduardo Vargas Martínez
Escuela Aquiles Serdán
Tejería, Pantepec, Puebla

Takgalhkgaman

Ixlawi kgetin chichi,
ixwanikan talitsi'i,
nilh wan chichi,
yat tatutsa analh talitsi'i.

Luis Eduardo Vargas Martínez
Escuela Aquiles Serdán
Tejería, Pantepec, Puebla



Laknisin tu ika lakgati
Los animales que a mí me gustan,
de la colección Semilla de Palabras,